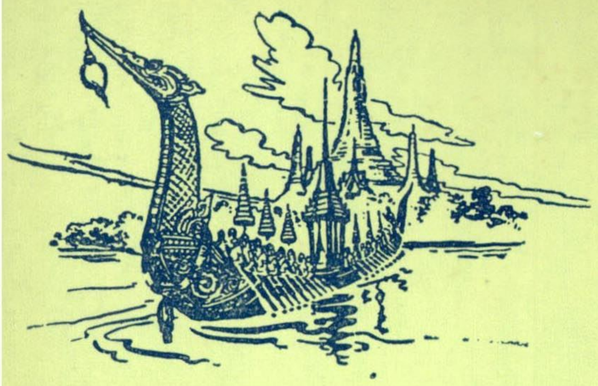

Thailand
Illustrated



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 116 SEPTEMBER 1964 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. SEATO.
3. TOT
4. Australian Embassy.
5. Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 116 SEPTEMBER 1964

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

ประพาสออสเตรีย
Their Majesties' State Visit to Austria **3-13**

สปอ. ๒๔๙๗ — ๒๕๐๗
SEATO 1954-1964 .... **14-19**

ไปชมคล้องช้างที่สุรินทร์
Elephant Great Show at Surin **21-23**

ทิวทัศน์
Landscape in Thailand **24**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **25-28**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-31**



สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงแจกขนมและของเล่นแก่พวกเด็กกำพร้าในการเสด็จฯ เยือนนิคมเด็กกำพร้า ใกล้กรุงเวียนนา

H.M. the Queen hands sweets and toys to children of the orphanage at Hinterbruehl near Vienna in the course of Her tour of Austria.

PRINTED AT AROON KARN PIM 457/6-7 PRASUMERU ROAD. BANGKOK. TEL. 24811

ประพาสออสเตรีย

THEIR MAJESTIES' STATE VISIT TO AUSTRIA

NATIONAL LIBRARY



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนสหพันธ์สาธารณรัฐออสเตรีย ตั้งแต่วันที่ ๒๙ กันยายน ถึง ๕ ตุลาคม ระหว่างที่ทั้งสองพระองค์ประทับอยู่ในประเทศนี้ ทรงได้รับการต้อนรับด้วยไมตรีจิตอันดียิ่งจาก ฯ พณ ฯ ดร. อดอล์ฟ แชร์ฟ ประธานาธิบดีแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ และ มาดาม ดร. มาร์ธา คีเล บุตรี ตลอดจนรัฐบาลและประชาชนของออสเตรีย รัฐบาลออสเตรียได้พยายามอย่างดีที่สุดในการจัดกำหนดการรับรองถวายเป็นอย่างดี ซึ่งยังผลให้การเสด็จพระราชดำเนินครั้งนี้ประสบความสำเร็จเป็นอย่างดียิ่ง การต้อนรับด้วยความจริงใจและไมตรีจิตตลอดจนอัธยาศัยอันดีที่ได้ถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เป็นที่ชื่นชมและพอพระราชหฤทัยเป็นอันมาก

การแสดงออกซึ่งไมตรีจิตดังกล่าวย่อมเป็นการส่งเสริมให้ความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศให้กระชับแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และจะยังผลให้เกิดความเข้าใจอันดีกับเพิ่มพูนความร่วมมือซึ่งกันและกันโดยใกล้ชิดสนิทสนมยิ่งขึ้น

รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวขอถือโอกาสนี้แสดงความชื่นชมยินดีและขอบคุณเป็นอย่างยิ่งต่อ ฯพณฯ ดร. อดอล์ฟ แชร์ฟ ประธานาธิบดีแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ และ มาดาม ดร. มาร์ธา คีเล บุตรี ตลอดจนรัฐบาลและประชาชนของออสเตรีย.

Their Majesties the King and Queen paid a State Visit to the Federal Republic of Austria from September 29 to October 1964. In the course of Their tour, the Royal Couple was warmly welcomed by H.E. Dr. Adolf Schaerf, the Federal President and his daughter, Madame Dr. Martha Kyrle, as well as by the Government and the people of Austria. The Austrian Government spared no effort to make the visit a highly successful one. The Royal Couple was deeply appreciative of the spontaneity and condiality of welcome and the courtesies extended to Them throughout the visit.

The genuine manifestation of friendship to the Royal Couple is an ample indication of the warm sympathy of the Austrian people towards the Thai nation as a whole and therefore constitutes a source of deep gratification to His Majesty's Government. This gesture of goodwill will further consolidate the existing friendly relationship between the two countries and result in greater mutual understanding and closer cooperation.



◀

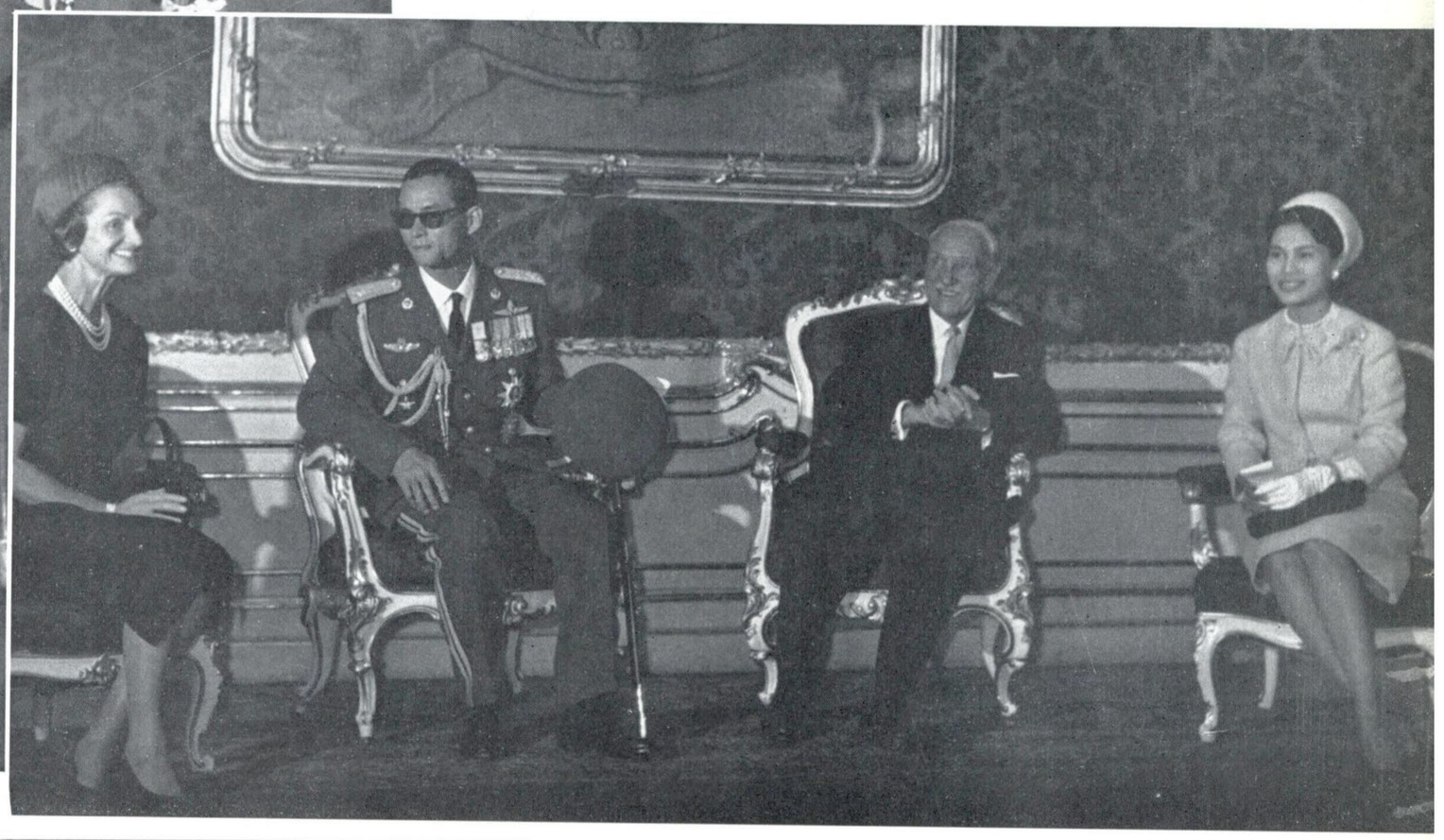
เสด็จฯถึงสนามบินกรุงเวียนนา ประธานาธิบดี ดร. อดอล์ฟ แชร์ฟ แห่งออสเตรียนำเสด็จฯ รับความเคารพจากกองเกียรติยศ.

His Majesty takes the salute of a guard of honour at Vienna Airport.



เสด็จฯ เยี่ยมประธานาธิบดี ณ ทำเนียบ และทรงฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับประธานาธิบดี และบุตรี ดร. มาร์ธา คีเล.

Their Majesties visit the Federal President and have their photograph taken with him and his daughter, Madame Dr. Martha Kyrle.





◀

ในโอกาสนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงแลกเปลี่ยนเครื่องราชอิสริยาภรณ์กับประธานาธิบดี และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ กับ ดร. มาร์ธา คีเล ด้วย.



▶

An exchange of decorations between the two Heads of State, and Her Majesty the Queen and the President's daughter.



◀

เจ้าหน้าที่ถวายคำอธิบายในการเสด็จทอดพระเนตรพิพิธภัณฑ์ในกรุงเวียนนา

The Royal Couple is being shown round the State Treasury at the Hofburg. ▼



◀

พระราชทานพระหัตถ์แก่ผู้แสดงเครื่องแต่งกายสตรีถวายให้ทอดพระเนตร

Her Majesty gives a warm handshake to a mannequin at the Aldmuelley Fashion Show.



◀

สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ เยี่ยมนิคมเด็กกำพร้าเมืองไฮเตอร์บูล ใกล้กรุงเวียนนา และพระราชทานของเล่นและลูกกวาดแก่เด็กเหล่านั้น

Her Majesty the Queen at the Orphanage at Hinterbruchl near Vienna. She is shown handing sweets and chololates to the orphans.



▶

เด็กกำพร้าในเครื่องแต่งกายประจำชาติร้องเพลงถวายพระพร

Her Majesty is greeted with a song sung by orphans in the national costume.



◀

พระราชทานเงินแก่นิคมเด็กกำพร้า และทรงมีพระราชดำรัสแก่ผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์และวิทยุของออสเตรีย.

After making a donation to the orphanage, Her Majesty gives an interview to press and radio representatives.



◀ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับบรรดาแขกที่ได้รับเชิญไปในงานเลี้ยงพระกระยาหารกลางวันที่ ดร. มาร์ธา คีเล ธิดาประธานาธิบดีออสเตรียจัดถวาย ณ โรงแรมอิมพีเรียล.

At Hotel Imperial, Madame Dr. Kyrle hosts a lunch in honour of Her Majesty. ▼





▶ ต่อจากนั้นได้เสด็จ ฯ ไปยังเมืองลินซ์เพื่อทรงสมทบกับพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งทรงเยี่ยมโรงงานเหล็กอยู่ เพื่อเสด็จฯ ต่อไปยังเมืองซาลส์เบิร์ก.

Her Majesty the Queen then proceeded by car to Linz to join His Majesty, then visiting the Vöest Steel Mill, before proceeding to Salzburg.



ณ เมืองซาลส์เบิร์ก ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ เยี่ยมพิพิธภัณฑ์บ้านโมสาร์ท นักประพันธ์เพลงชาวออสเตรียซึ่งมีชื่อเสียงทั่วโลก สมเด็จ ฯ พระบรมราชินีนาถทรงปีอาโน เพลง "ลาวดวงเดือน" ด้วยปีอาโนอันเก่าแก่ที่โมสาร์ทเคยใช้แต่งเพลงเอก ๆ ของเขา.



At Salzburg, the Royal Couple visits Mozart's birth-place. Her Majesty plays a Thai song on the piano used by the great composer in the creation of a number of his immortal masterpieces.



◀

ทอดพระเนตรภายในหอมหกรรมที่ได้สร้างขึ้นใหม่ในซาลส์เบิร์ก.

The Royal Couple pays special attention to the interior decoration of the newly-built Festival Hall of Salzburg.

▶

เสด็จ ฯ เยี่ยมสุสานเซ็นต์ปีเตอร์ อันเป็นแห่งสุดท้ายที่เมืองนั้นก่อนเสด็จ ฯ กลับกรุงเวียนนาในวันรุ่งขึ้น



◀

After a visit to St. Peter cemetary which wound up the sightseeing in Salzburg, Their Majesties returned to Vienna on the following day.



◀

ผู้ว่าราชการเมืองซาลส์เบิร์กได้จัดงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำและการแสดงบรรเลงดนตรีถวาย ณ ซาลส์เบิร์กเกอร์ เรสิเดนซ์.



▶

The Royal Guests are honoured at dinner given by the Governor of Salzburg at Salzburg Residence.







ในงานพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว โปรดเกล้า ฯ ให้จัดเป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดีออสเตรียและบุตรี ณ วังพัลลาวิดินี ในกรุงเวียนนา.

Their Majesties the King and Queen host a state dinner in honour of the Federal President and his daughter at Pallavidini Palace in Vienna.





ผู้ว่าการเมืองวาเคา จัดงานเลี้ยงพระกระยาหารกลางวันถวายแด่ล้นเกล้า ฯ ทั้งสองพระองค์ และในโอกาสนี้ได้ทูลเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึกและหมวกพื้นเมืองออสเตรียแด่สมเด็จ ฯ พระบรมราชินีนาถด้วย.





At Wachau, the Governor gave the Royal Visitors a luncheon in their honour and also presented them with souvenirs including a local-style hat for Her Majesty.



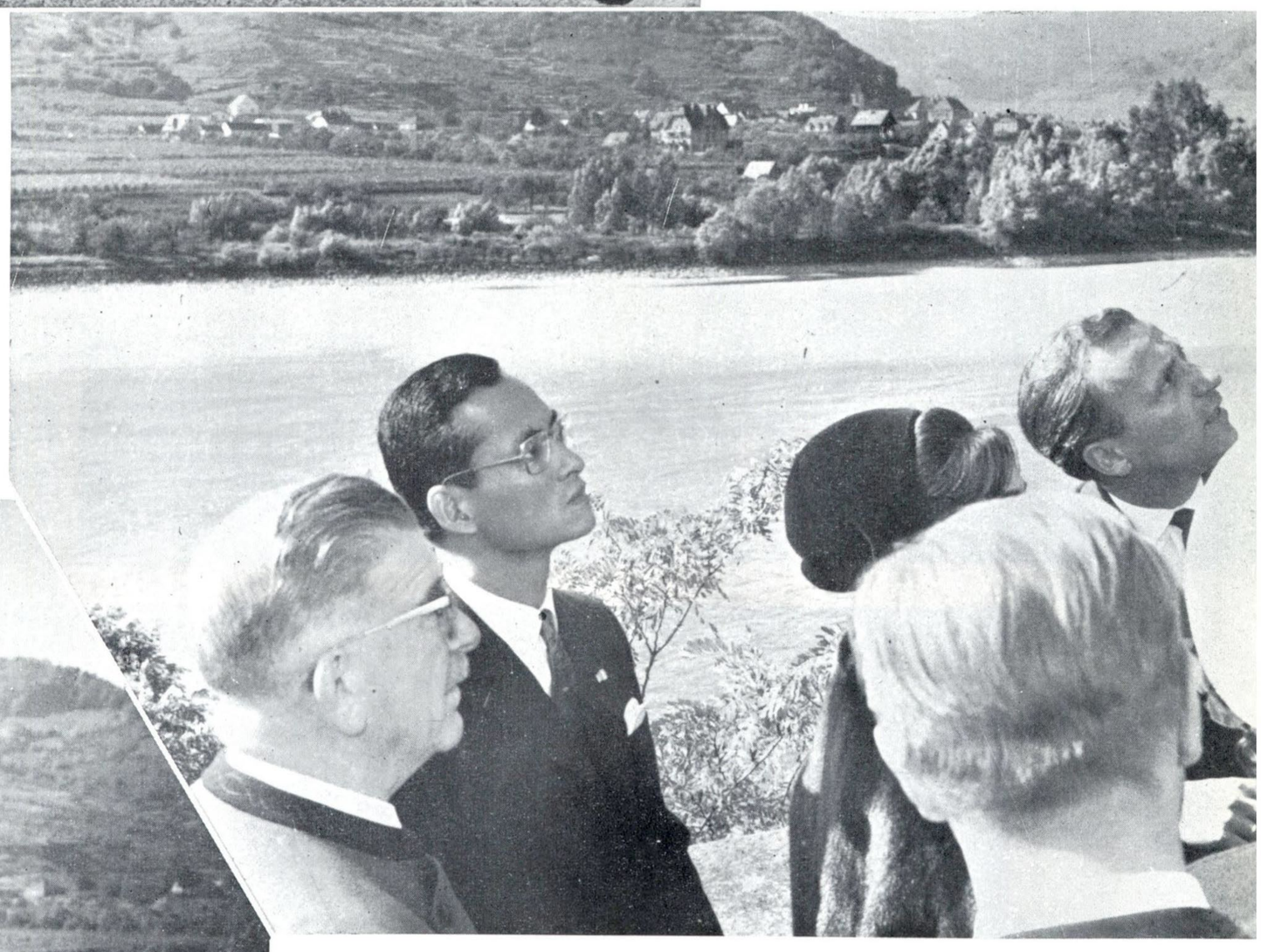
เสด็จ ฯ ถึงหมู่บ้านออสเตรีย มีการแสดงดนตรีพื้นเมืองถวาย.

At a village nearby, the Royal Couple is treated to a musical performance by local talents.



สตรีพื้นเมืองร้องเพลงถวาย

A lady choir in national costume sings for the Royal Visitors.





เสด็จประพาสทางชลมารคไปตามลำน้ำดานูบ ถึงตอนที่โยฮัน สเตร้าซ์ มองเห็นน้ำในแม่น้ำเป็นสีน้ำเงิน และได้แต่งเพลงบลูดานูบอันลือชื่อขึ้น

A trip down the Danube past the spot where the waters looked blue to Johann Strauss thus providing an inspiration for the Blue Danube.



◀

ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้ข้าราชการและนักเรียนไทยเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ สถานเอกอัครราชทูตไทย

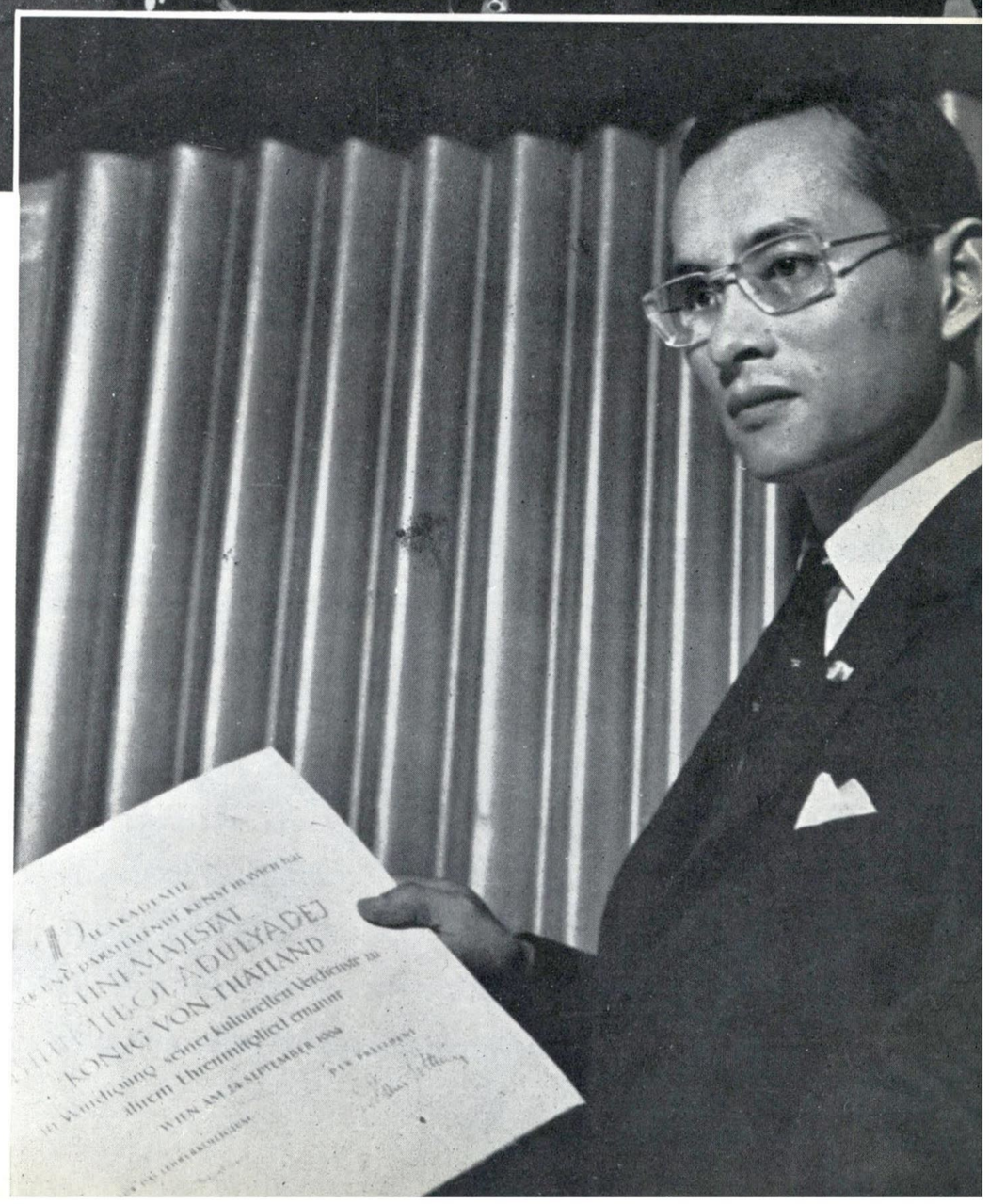
Royal audience is granted to Thai officials and students in Austria at the Royal Thai Embassy.



▶

ทรงอำลาจากเวียนนา เพื่อเสด็จฯ กลับพระนคร

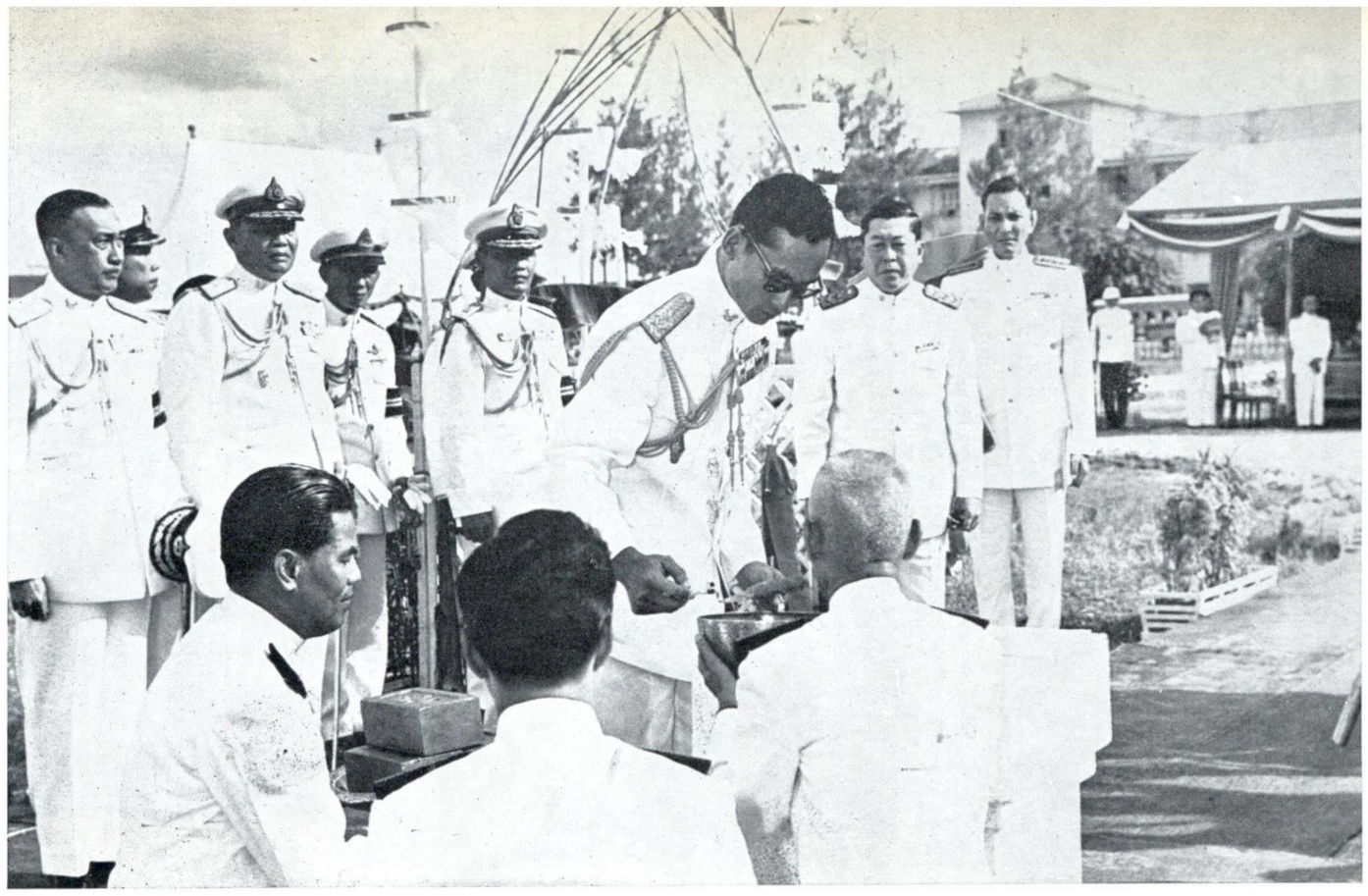
A Royal farewell at Vienna-Schwechat airport.



▶

ในพระหัตถ์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวคือปริญญาของสถาบันการดนตรีและศิลปแห่งกรุงเวียนนา ซึ่งประธานของสถาบันได้ทูลเกล้า ฯ ถวายเป็นพระเกียรติให้เป็นสมาชิกในฐานะที่ทรงเป็นสื่อสัมพันธ์อันดียิ่ง ระหว่างดนตรีของตะวันออกกับตะวันตก

In the hand of His Majesty is the diploma of the Degree of Dramatic Art and Honorary Fellowship of the Academy of Art and Music of Vienna presented to him by the Academy. His Majesty is the 21st person to receive such a great honour within the past 150 years.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงวางศิลาฤกษ์ตึกสำนักงานใหม่ของ สปอ. เมื่อ๘กันยายน๒๕๐๗ อันเป็นวันครบรอบ ๑๐ ปีขององค์การ

His Majesty the King laid the foundation stone of the new headquarters of SEATO in Bangkok on September 8, the Organization's tenth anniversary.

สปอ. ๒๔๙๗-๒๕๐๗

ใครๆก็ยอมรับแล้วว่า ตลอดสิบปีแรกที่เป็นตัวตนขึ้นมา องค์การ สปอ. ได้เป็นปัจจัยนำมาซึ่งเสถียรภาพทั่วภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ บรรดาประเทศภาคีของ สปอ. ต่างก็ได้แสดงเป็นที่ประจักษ์ว่า สามารถจะปฏิบัติตามพันธกรณีเพื่อการป้องกันได้ทุกเวลาถ้าหากถูกเรียกร้อง แล้วในเวลาเดียวกัน ก็ได้ปฏิบัติตนด้วยความอดกลั้นขันติที่สุดท่ามกลางสิ่งแวดล้อมที่ยั่วยากปราศจากสันติทั่วบริเวณเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ด้วยเหตุดังนี้จึงนับได้ว่า สปอ. ได้ตั้งตัวไว้ในฐานะเป็นปัจจัยหลักสำคัญ เพื่อสร้างสรรและธำรงสันติภาพความเป็นเอกราช และความมั่นคงปลอดภัยของแต่ละชาติไว้

เสถียรภาพอันก่อเกิดมาจากแนวป้องกันที่สร้างไว้โดยมั่นคงจนวางใจได้ในการที่จะต่อต้านการรุกรานของคอมมิวนิสต์ได้เรียบร้อยนี้แหละ ย่อมเป็นช่องทางสร้างสรรต่อไปให้เกิดขึ้นซึ่งพลังทางการเมือง ทางเศรษฐกิจ และสังคมขึ้นในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นการนำผลไปสู่ความไพบูลย์พูนสุขและสวัสดิภาพแห่งสังคมของประชากรในภาคพื้น ย่อมเป็นธรรมดาอยู่เองที่ชาติภาคี สปอ. ทั้งหลายจะต้องได้รับคุณประโยชน์จากองค์การของตนมากกว่าผู้อื่น แต่ว่าชาติอื่นๆทั่วทั้งภาคพื้นก็จะต้องพลอยได้ประโยชน์ด้วยในข้อที่ว่า แต่ละชาติสามารถจะวางแผนดำเนินภารกิจตามวิถีของตนไปได้สะดวก ด้วยความรู้สึกที่ว่ามี สปอ. ในฐานะเป็นผู้คอยระงับยับยั้งการรุกรานของคอมมิวนิสต์ในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้นี้เป็นหลักอยู่

พื้นที่ที่องค์การพันธมิตร สปอ. กำหนดไว้เพื่อคุ้มครองป้องกัน ก็คือ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ แต่การเป็นภาคีของ สปอ. ได้แผ่ไปถึงชาติอื่นที่มิใช่ชาวเอเชียด้วย เนื่องจากชาตินอกเขตเอเชียเหล่านี้ได้ตระหนักประจักษ์แจ้งอยู่ว่า เราต้องการทักษ์เสรีภาพไม่ว่าที่ไหน การที่ สปอ. สามารถดึงเอาภาคีมาจากพื้นที่ต่างๆของโลกให้เราเห็นคติที่ว่า การร่วมมือกันโดยใกล้ชิดนั้น หาต้องนึกถึงฐานะทางภูมิศาสตร์ไม่

ในเมื่อมีภัยแห่งการรุกรานประจันหน้าอยู่ ก็ย่อมจำเป็นต้องมีกำลังทหารพอเพียงสำหรับเป็นเครื่องระงับยับยั้ง ดังนั้น ชาติภาคีทั้งแปดจึงจะต้องเข้ามารวมกันเป็นขบวนการพันธมิตรเพื่อการป้องกัน ทำให้เกิดพละกำลังในขนาดที่ถ้าเป็นแต่ละชาติโดยเอกเทศแล้วก็ไม่สามารถมีได้ แต่การมีแต่พละกำลังอันเกรียงกรแต่อย่างเดียวก็หาพอไม่ ยังต้องมีความสามารถที่จะโต้ตอบการท้าทายอย่างได้ผลและทันควันอันเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้อีกเหมือนกัน องค์การ สปอ. มีคุณสมบัติครบถ้วนทั้งสองความต้องการทั้งสองอย่างนี้พอดี

แนวป้องกันที่เป็นมรรคผลของเขตสนธิสัญญา สปอ. ย่อมเรียกร้องต้องการ

SEATO 1954-1964

In its first decade, SEATO has come to be recognized as a stabilizing factor in South-East Asia. SEATO member nations have demonstrated that they will fulfil their defence obligations if called upon; at the same time, they have acted with eminent restraint in the troubled Asian scene. Thus, SEATO has established itself as a factor to be reckoned with, a known factor, a constant factor on the side of peace, independence, and national security.

The stability which comes from an assured defence against Communist aggression has allowed political economic and social forces in South-East Asia to bring about greater well-being for their citizens. Naturally, the member nations of SEATO have benefitted somewhat more than others; but all nations in the area have been able to make their plans with the knowledge that SEATO acts as a deterrent against Communist aggression in South-East Asia.

The area defended by the SEATO alliance is South-East Asia; the membership also includes non-Asian nations which realize that freedom must be defended in every quarter. Drawn from various regions of the world, SEATO members demonstrate that geography is not the prime element of co-operation.

In the face of potential aggression, sufficient military force is needed as a deterrent; and the eight nations joined together in a defensive alliance possess that strength which individually they would not have. Strength alone is not enough: prompt and effective response to challenge is essential. The SEATO alliance has met that requirement.

Effective defence of the SEATO Treaty Area calls for readiness on the part of all member nations at all times to resist collectively any possible armed aggression. Military Advisers, high-ranking officers representing the member countries, are responsible for the detailed military planning for the defence of the Treaty Area.

SEATO has no standing forces of its own. However, military exercises are staged each year to give the defence forces of the member nations training and practical experience in combined operations. These exercises follow five general lines of development: maritime exercises, involving sea and air forces; air-ground exercises, in which air units give support to army units deployed in the field; sea-land exercises involving the support of land operations by naval forces; air defence exercises and command-post exercises, in which decisions are made and orders "executed" without the actual deployment of forces.

ให้ทุกชาติภาคีมีความพร้อมเพรียงที่จะร่วมแรงกันต่อต้านการรุกรานด้วยกำลังอาวุธได้ทุกขณะ ส่วนแผนละเอียดเพื่อการป้องกันทางทหารต่อเขตของสนธิสัญญานั้นอยู่ในความรับผิดชอบของคณะที่ปรึกษาการทหาร ซึ่งเป็นนายทหารผู้ใหญ่ตัวแทนของประเทศภาคีทั้งแปด

สปอ. มิได้มีกองทัพของตนเองประจำอยู่ แต่ก็ได้จัดให้มีการฝึกซ้อมทางทหารขึ้นทุกปี เพื่อเป็นการฝึกหาความชำนิชำนาญให้ชาติภาคีในส่วนปฏิบัติการรบด้วยกำลังร่วม

ในด้านการช่วยเหลือทางเศรษฐกิจ ชาติภาคีทั้งหลายได้ร่วมมือกันเป็นอันดีโดยผ่ายทาง สปอ. และองค์การอื่น ๆ และโดยวิธีช่วยกันสองต่อสอง ในอันที่จะผดุงส่งเสริมสวัสดิภาพของประชากรของตน มีโครงการและกิจกรรมต่าง ๆ ประกอบด้วยการจัดดำเนินการอย่างอื่น ๆ อีกเป็นรูปร่างและดำเนินการขึ้นมากหลายในความอุปถัมภ์ของ สปอ.

องค์การพันธมิตรสปอ.ได้ขจัดปัญหาสำคัญๆที่เป็นของประจำในการร่วมมือระหว่างประเทศให้บรรลุปรุโปร่งไปได้ตลอด ในชั่วเวลาที่มีอายุผ่านรอบสิบปีนี้มา ชาติภาคีต่างๆก็ยังคงปฏิบัติหน้าที่ของตนติดต่อกันไป ดังที่ว่าไว้ในสนธิสัญญา "จะรักษาและพัฒนาความสามารถโดยเอกเทศและร่วมกัน เพื่อต่อต้านการโจมตีด้วยกำลังอาวุธ และเพื่อป้องกันและต่อต้านกิจการก่อกวนที่มาจากภายนอก ต่อบูรณภาพแห่งอาณาเขตและเสถียรภาพทางการเมืองของภาคีนั้นๆ" และ "จะร่วมมือซึ่งกันและกันในการส่งเสริมพัฒนาการมาตรการทางเศรษฐกิจต่อไป รวมทั้งการช่วยเหลือทางเทคนิคเพื่อสร้างสมความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจ และสวัสดิภาพทางสังคม และส่งเสริมความเพียรพยายามทั้งโดยเอกเทศและร่วมกันของรัฐบาลเพื่อการนี้"

สปอ. ใช่ว่าจะขจัดปัญหายุ่งยากทุกข้อของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้หมดก็หาไม่ แต่ว่าโดยนัยแห่งสนธิสัญญานั้นเอง ชาติแปดชาติก็ได้เข้ามารวมกันเพื่อคุ้มครองป้องกันสิ่งที่ยึดถืออยู่ร่วมกัน และเพื่อส่งเสริมสวัสดิภาพทางเศรษฐกิจและพัฒนาการของประชาชนทั้งมวลในเขตสนธิสัญญาขององค์การ ชาติภาคีเหล่านี้มีความแตกต่างกันไม่น้อย ทรัพยากรธรรมชาตินี้ก็มีไม่เท่ากัน ต่างก็อยู่แยกกันตามฐานะที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ แต่สิ่งเหล่านี้ก็มิได้เป็นอุปสรรคต่อการดำรงอยู่ขององค์การแต่อย่างใด เจตจำนงมั่นคงร่วมกันก็คือ เพื่อจะพิทักษ์รักษาตนเองและแต่ละชาติที่มาร่วมกันเป็นองค์การนี้ให้พ้นภัย ชาติภาคีของ สปอ.ย่อมจะวางหลักการตัดสินใจไว้กับสิ่งใดก็ตามที่จะเป็นผลดีงามแผ่ไปถึงทั่วภาคพื้นแห่งสนธิสัญญา ในเมื่อได้สร้างแผนการป้องกันทางทหารไว้ ในเมื่อได้ปฏิบัติการต่อต้านการก่อกวนบ่อนทำลาย และในโครงการเศรษฐกิจและวัฒนธรรมด้วยจิตสำนึกแห่งความรับผิดชอบเช่นนี้แหละจึงเป็นแรงผลักดันให้ทุกชาติภาคี สปอ. ยึดหลักแข็งแกร่งอยู่ด้วยกันในการพิทักษ์รักษาหลักการแห่งสนธิสัญญามนิลา และกฎบัตรปาซิฟิคให้ดำรงอยู่สืบไป

การที่จะหวนระลึกว่าทำไม สปอ. จึงปฏิสนธิขึ้นมาก็มีความสำคัญอยู่ แต่หวนระลึกถึงเท่านั้นยังไม่พอ จะต้องมองดู สปอ. ในภาวการณ์ปัจจุบันด้วย แล้วก็ทดสอบดูกับหลักการที่ได้สถาปนาองค์การนี้ขึ้นมา กล่าวคือสันติภาพ ความมั่นคง สิทธิเสมอภาค การตัดสินใจตนเองของประชาชน เอกราชประชาธิปไตย เสรีภาพส่วนบุคคล ตัวบทกฎหมาย และโดยเฉพาะแนวคิดที่ว่าสามัคคีธรรมคือสิ่งที่จะยับยั้งการรุกรานได้

เราจะต้องหันหน้าเผชิญความคุกคามจากการรุกรานทุกแห่งไม่ว่าที่ไหน ถ้าแม้นว่ายับยั้งมันไม่ได้ ปวงชนผู้บันดาลเป็นอิสระเสรีก็จะต้องตกเป็นทาส แล้วถ้าชนเสรีส่วนหนึ่งร่วงหล่นลงมาเป็นทาสเสียแล้ว ก็ย่อมจะยากลำบากยิ่งขึ้นสำหรับส่วนที่เหลือจะรักษาเสรีภาพของตนไว้ได้.

* * *

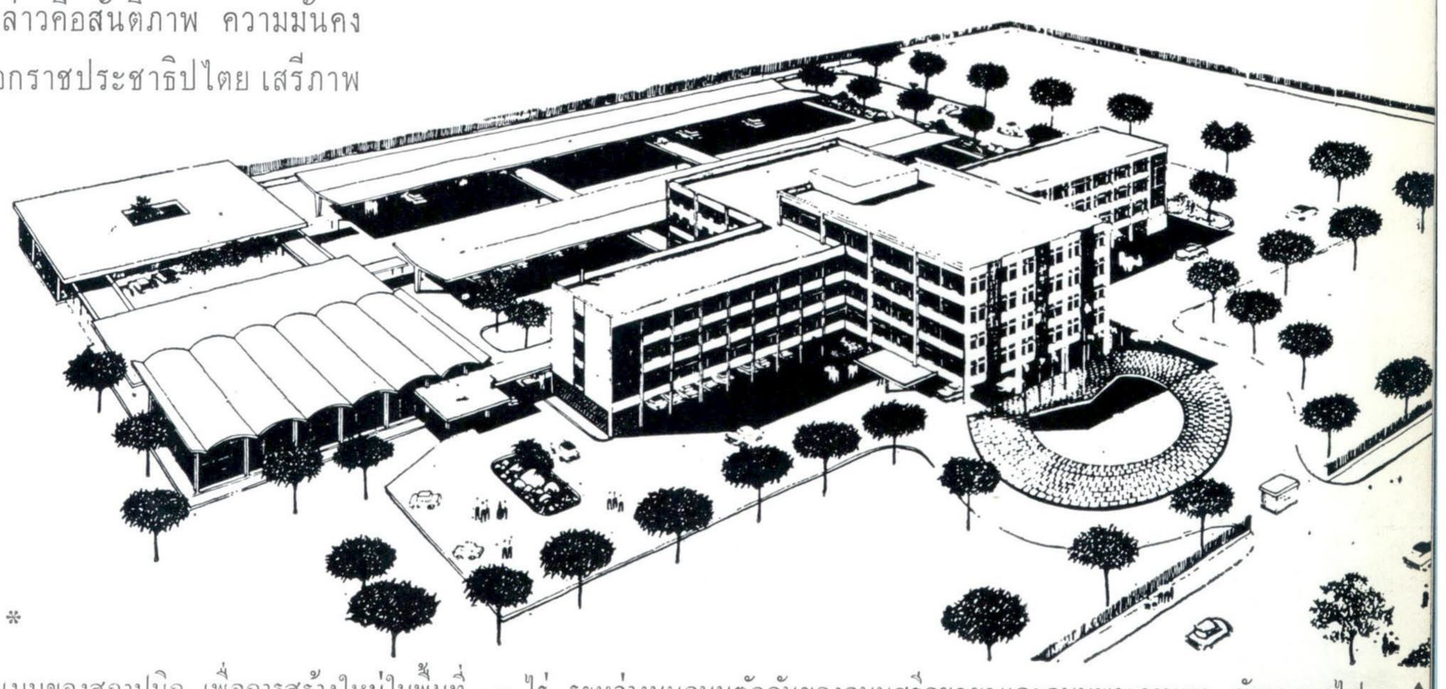
The member nations co-operate with one another, through SEATO and other organizations and also bilaterally, in promoting the welfare of their peoples. Certain projects and activities, which complement other arrangements have been established under SEATO auspices.

The SEATO alliance, after its first decade of progress, has solved many of the problems inherent in international co-operation. The member nations continue their task as stated in the Treaty: to "maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack and to prevent counter-subversive activities directed from without against their territorial integrity and political stability"; and "to co-operate with one another in the further development of economic measures, including technical assistance, designed both to promote economic progress and social well-being and to further the individual and collective efforts of governments toward these ends".

SEATO does not provide all the answers to the problems of South-East Asia, but within the terms of its Treaty, eight nations have joined together to defend the values they hold in common and to promote the economic well-being and development of all peoples of the Treaty Area. The nations have unequal natural resources, and they are widely separated geographically; yet this does not affect the validity of the Organization. The common purpose is to defend themselves and each other. In their military defence programmes, in their counter-subversive activities, in their economic and cultural programmes, SEATO members base their decision on the good that can be derived by the entire region. It is this sense of responsibility that impels SEATO members to stand firm in their adherence to the principles of the Manila Pact and the Pacific Charter.

It is important to recall why SEATO was created; but that is not enough. It is necessary to view SEATO in the light of existing conditions, and test it against the principles upon which it was founded as set forth in the Treaty: peace, security, equal rights, self-determination of peoples, independence, democracy, individual liberty, rule of law, and particularly the idea that unity will deter aggression.

Aggression must be faced wherever it threatens. If it is not halted, men who are now free will become enslaved. And, if free men fall, it becomes harder for the rest to defend their own freedom.



ภาพอาคารสำนักงานถาวรขององค์การ สปอ. ตามแผนแบบของสถาปนิก เพื่อการสร้างใหม่ในพื้นที่ ๓๐ ไร่ ระหว่างมุมถนนตัดกันของถนนศรีอยุธยาและถนนพระรามหก กับทางรถไฟที่ผ่านพระตำหนักจิตรลดารโหฐาน.

อาคารเป็นคอนกรีตเสริมเหล็กทั้งหลัง ตัวตึกใหญ่ส่วนกลางสูง๕ชั้น มีปีก๒ข้างเหนือชั้นโปร่งพื้นล่างเป็น๓ชั้น รวมเนื้อที่พื้นประมาณ ๘๐๐๐ ตารางเมตร ตึกที่เป็นปีกทั้งสองเป็นที่ทำการทั้งหมด

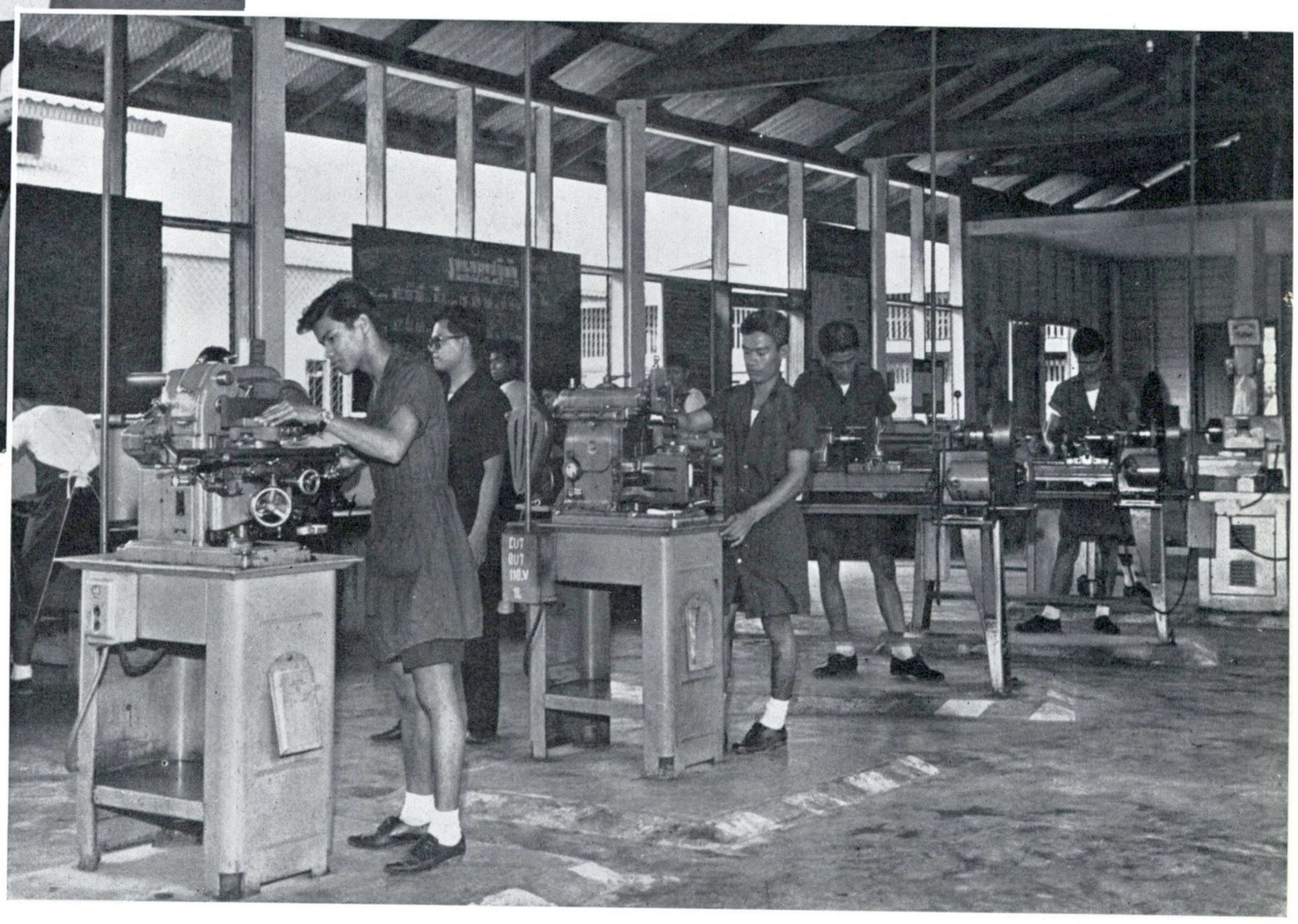
An architect's impression of the planned new headquarters of the SEATO.

The building will be of ferroconcrete construction. It will occupy a site of 30 rai bounded by Rama VI and Sri Ayudhaya Roads and the main railway line. Facing Sri Ayudhaya Road, the building will have a central block rising to a height of five floors, flanked on each side by wings raised on pillars to provide three floors of office space above ground floor level.



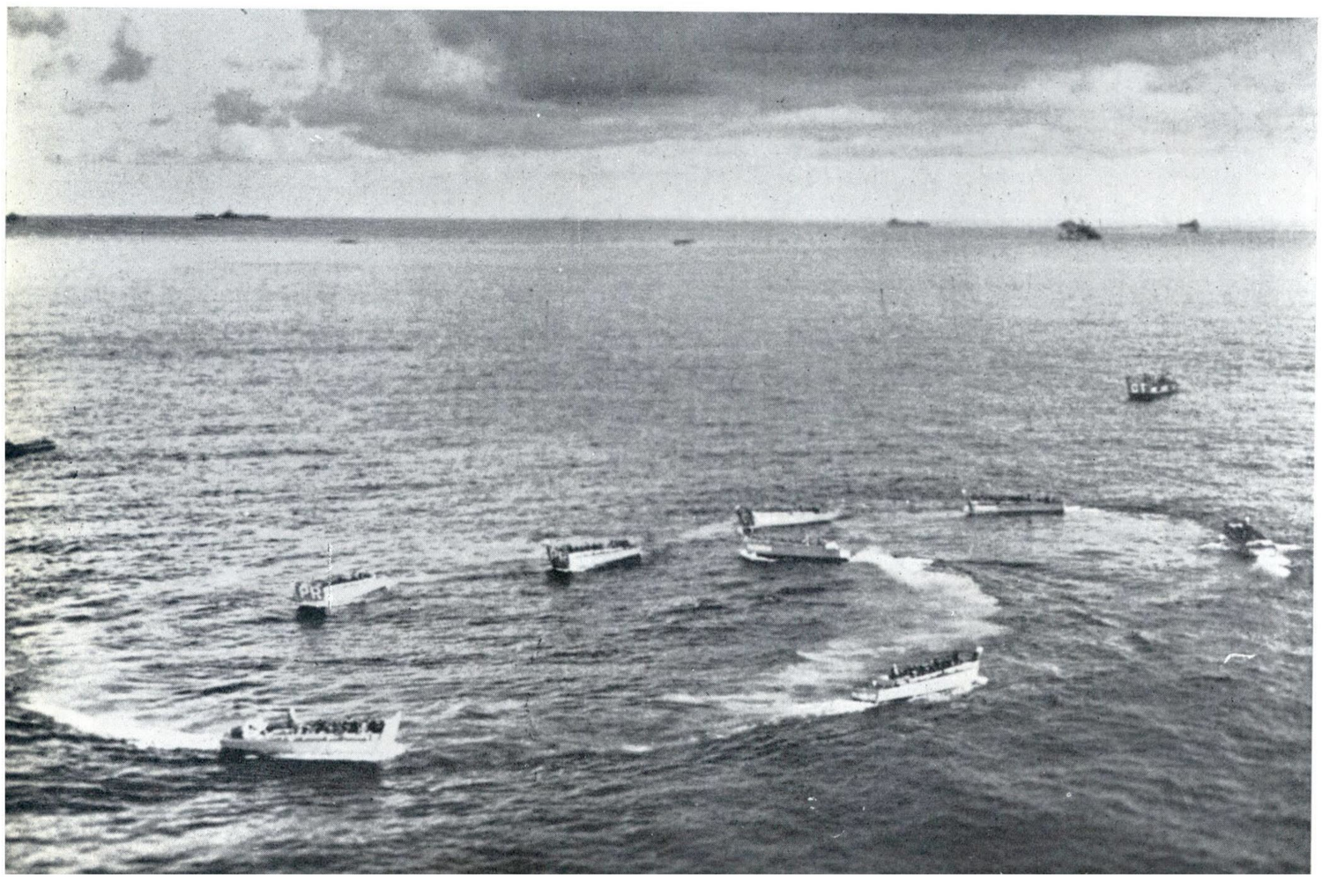
ในโรงงานวิศวกรรมโครงสร้างที่บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. มุนีร์ อาหมัด ชาวปากีสถาน และ ยิง โกว กวง ชาวจีนไต้หวัน แห่งบัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. เตรียมเหล็กเส้นก่อนหล่อคานคอนกรีตอัดแรง.

Munir Ahmad, of Pakistan, and Jing-Gwo Kuang, of Taiwan, students at the SEATO Graduate School of Engineering in Bangkok, apply tension to steel wires in preparation for the casting of an experimental pre-stressed concrete beam.



นักเรียนช่างฝึกงานในโรงฝึกงานช่างเครื่องยนต์ของโรงเรียนการช่างชลบุรี ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในอุปถัมภ์ขององค์การ สปอ. ภายใต้โครงการฝึกช่างฝีมือ

Students at work in the machine shop of the SEATO Skilled Labour Training Centre at Cholburi, Thailand.



นาวิกโยธินอเมริกันและหน่วยรบแห่งกองพันทัพบกฟิลิปปินส์บรรทุกกันมาในเรือนับร้อยเตรียมตัวเข้า "จู่โจม" ในการฝึกลิกทัส.

U.S. Marines and a Philippine Army Battalion Combat Team in hundreds to assault boats, prepare for the final "assault" on the beaches in Exercise LIGTAS.



◀

จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ขับรถบุลโดเซอร์เอง เตรียมจะชนต้นไม้ถอนทั้งราก เพื่อถางที่สำหรับเริ่มเปิดการก่อสร้างสนามบินยุทธศาสตร์ใกล้ ๆ อำเภอมุกดาหาร

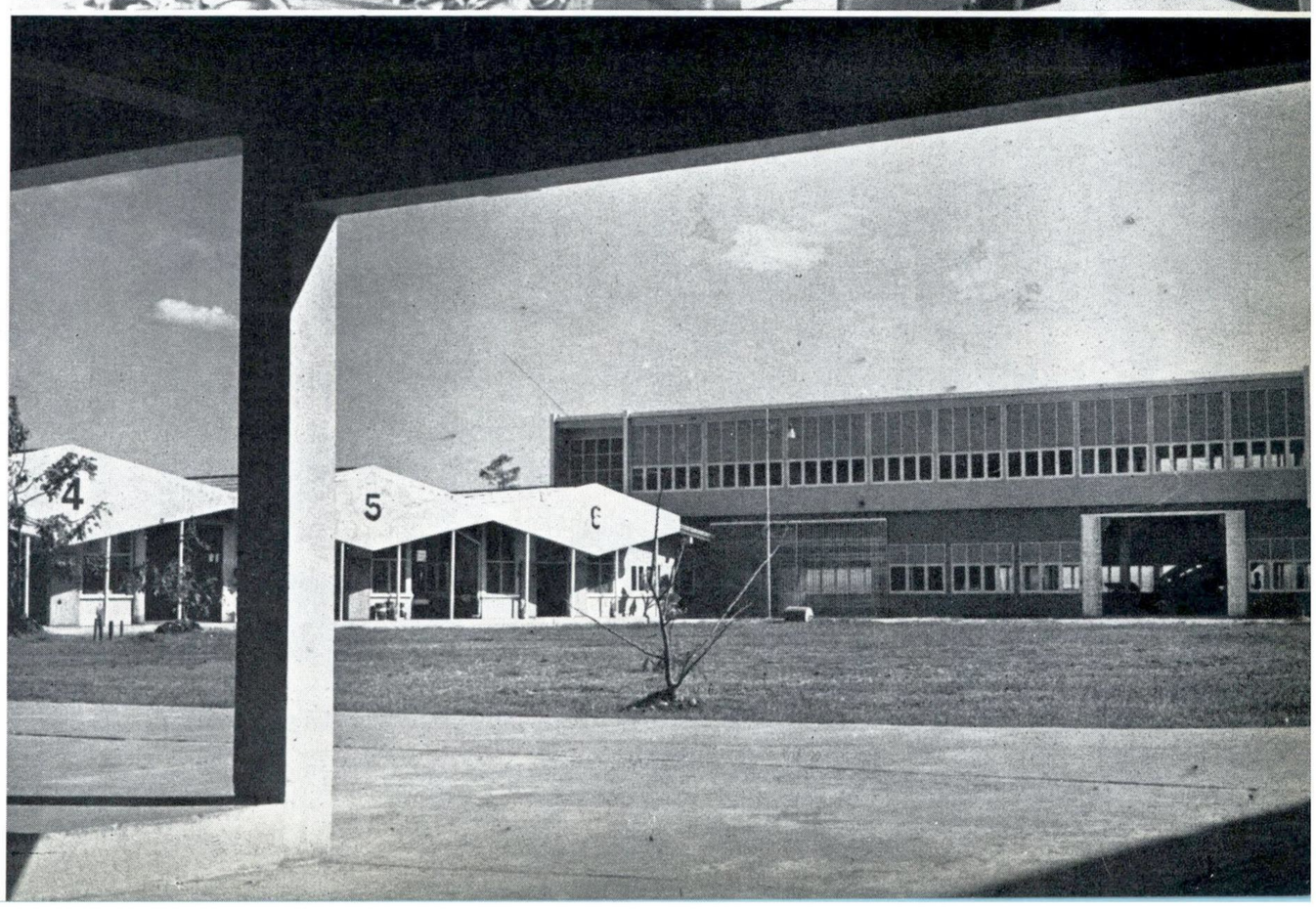
Seated at the controls of a bulldozer, Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn, prepares to uproot a tree to make the inauguration of work on a strategic airfield near Mukdaharn in North-East Thailand.



▶

เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส อาชิลล์ คลารัค (คนกลาง) มอบอุปกรณ์การสำรวจให้กับ ฯ พณ ฯ รัฐมนตรีว่าการมหาดไทย พลเอก ประภาส จารุเสถียร (ขวา) เพื่อนำไปใช้ที่ศูนย์ช่วยเหลือทางวิชาการพัฒนาท้องถิ่นไทย – สปอ. (ศ.ว.พ.) ที่อุบลราชธานี

The French Ambassador to Thailand, Mr. Achille Clarac (centre) presents engineering survey equipment to the Minister of the Interior, General Prapas Charusathien (right). The equipment will be used at the SEATO Regional Community Development Technical Assistance Centre at Ubol, North-East Thailand.



▶

โรงฝึกงานของโรงเรียนช่างฝีมือทหารที่บางเขนเหนือ พระนคร โรงเรียนนี้ให้การอบรมวิชาช่างฝีมือหลักสูตร ๓ ปี แก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายทหารเพื่อไปเป็นผู้ตรวจงานช่าง นายงาน หัวหน้าช่างและครูช่าง ในโรงงานและโรงเรียนช่างของกองทัพทั้งสามของไทย นักเรียนมีทั้งหมดกว่า ๒๐๐ คน.

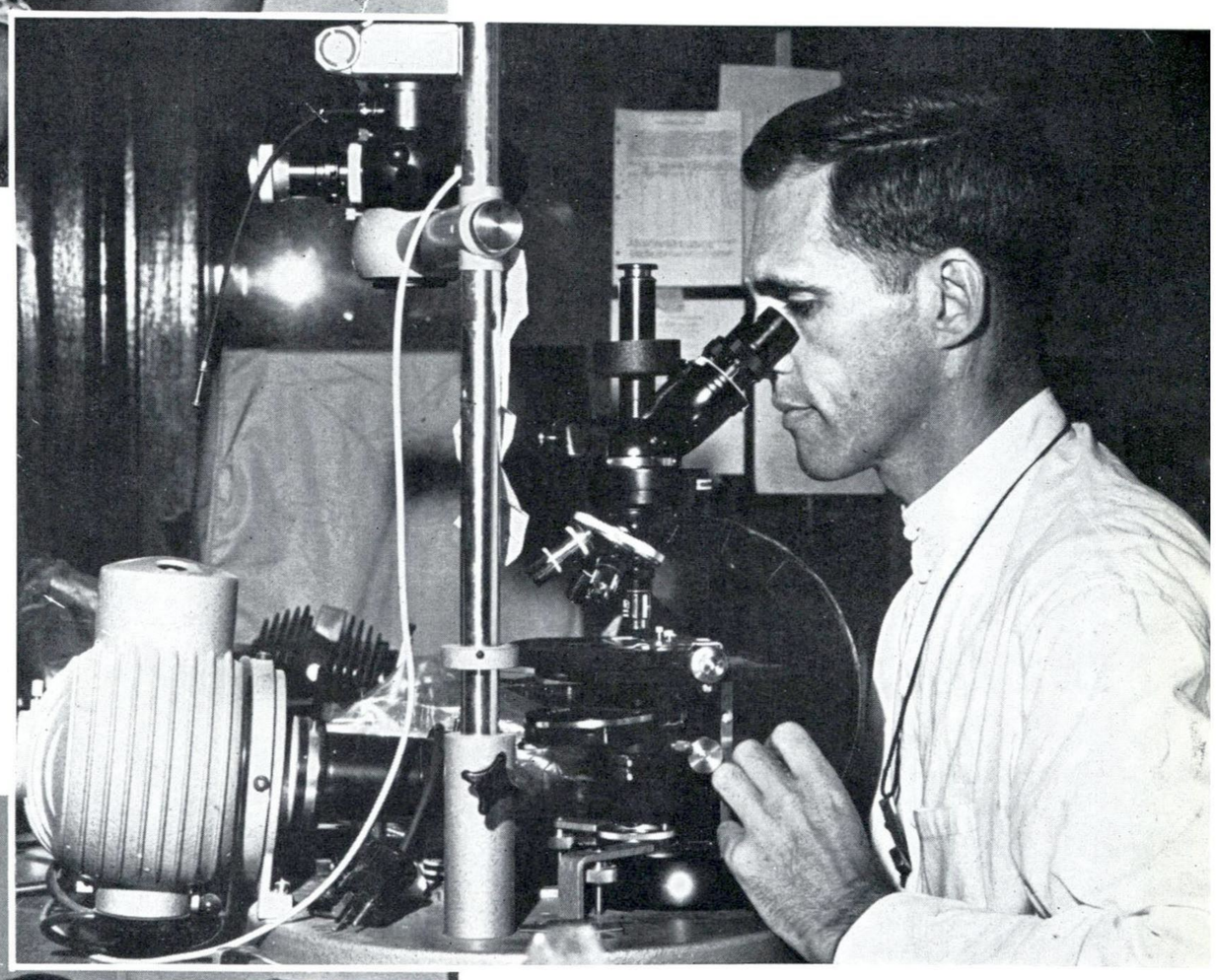
Workshops of the SEATO Military Technical Training School in Bangkok, Thailand. The school provides a three-year course of comprehensive basic training for military personnel who will become the technical supervisors, foremen, leading hands and instructors in the workshops and schools of the Thai armed forces. The school has over 200 students.



◀

ในการฝึก "แอร์บุญชู" ของ สปอ. นี้ ได้จัดให้มีโครงการช่วยเหลือพลเรือนพร้อมกันไปด้วย นอกจากการรักษาพยาบาลและตรวจโรค เช่นในภาพนี้แล้ว ยังได้แจกจ่ายอุปกรณ์การเรียนให้กับเด็กที่ขัดสน ช่วยสร้างโรงเรียน บ่อน้ำ ช่วยซ่อมสะพานและถนนหนทางด้วย.

A medical officer of the SEATO forces in SEATO Exercise AIR BOON CHOO, a tactical air exercise held in Thailand in 1964, examines a young child in an up-country village.



▶

บาดหลวงริชาร์ด ดับลิว. ทิมม์ ศาสตราจารย์สอนอยู่ที่วิทยาลัยโนเตรอ ม าม ดัคคา ปากีสถานตะวันออก ผู้เชี่ยวชาญทางด้านวิชากาฝากต้นไม้ กำลังร่ำรงในงานอยู่ที่ห้องทดลองของสำนักงานโครงการวิจัยทางแพทย์ของ สปอ. ในงรุงเทพ ฯ

The Rev. Father Richard W. Timm, a professor at Notre Dame College, Dacca, East Pakistan, and an authority n plant parasites, at work in the SEATO General Medical esesearch Laboratory in Bangkok.





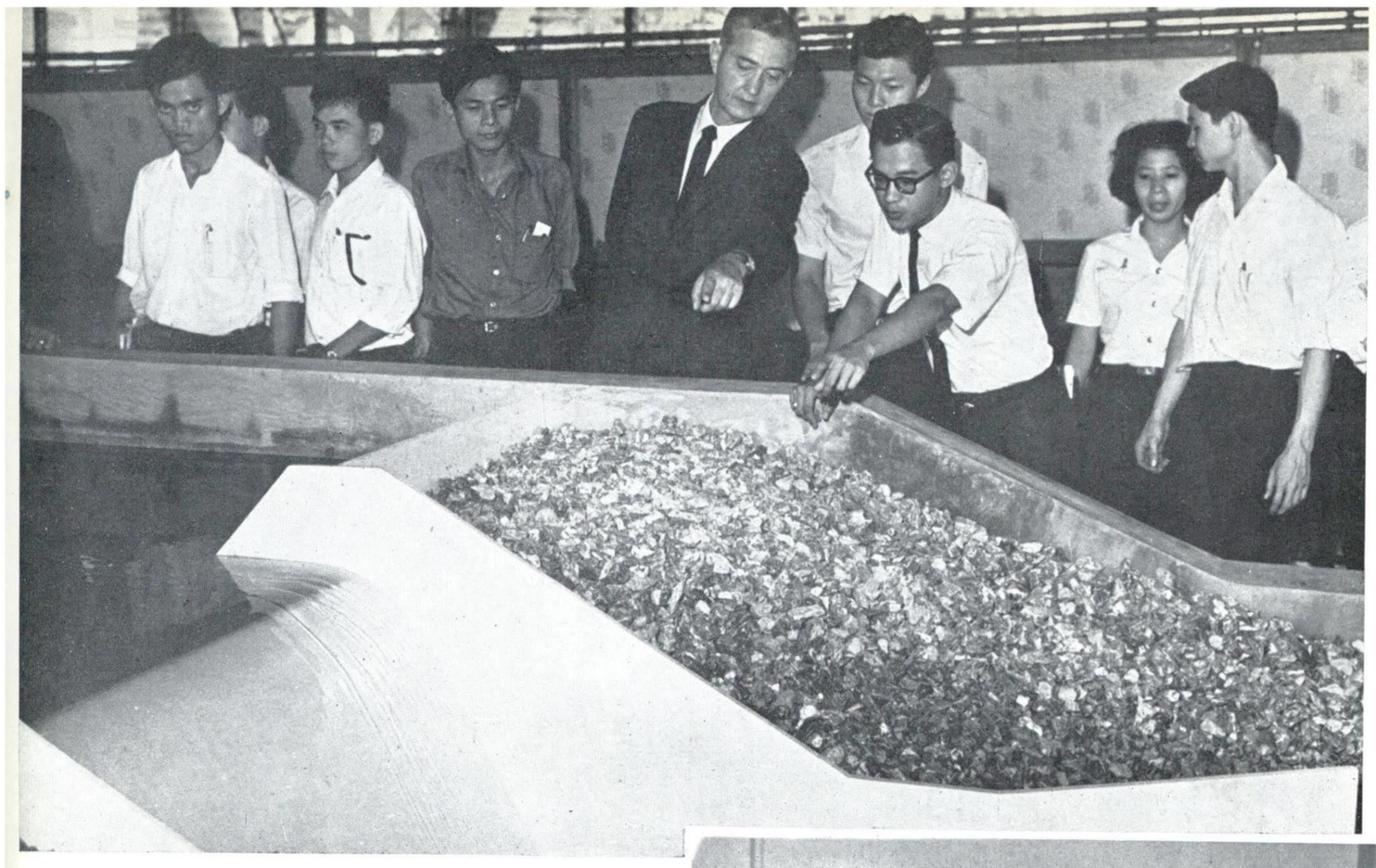
▲ นักวิทยาศาสตร์นั่งประชุมในแบบประชุมกลุ่ม พิจารณาเรื่องโรคไข้เลือดออกที่สำนักงานโครงการวิจัยทางายแพทย์ของ สปอ. ในกรุงเทพ ฯ

Scientists take part in a panel discussion at a conference on haemorrhagic fever at the EATO General Medical Research Laboratory in Bangkok.

▶

ที่หมู่บ้านหนึ่งใกล้ ๆ มอทลับ เบซาร์ ในปากีสถานตะวันออก มีการฉีดวัคซินป้องกันอหิวาต์ให้ชาวบ้าน

Vaccination of villagers against cholera at a village near Motlab Bazar in East Pakistan.



◀

ในวันฉลองครบรอบปีที่สิบขององค์การ สปอ. บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ของ สปอ. เปิดให้ประชาชนเข้าชมกิจการ ปรากฏว่ามีผู้มาชมเนืองแน่น เอกอัครราชทูตอเมริกัน เกรแฮม มาร์ติน ก็มาด้วย กำลังชมแบบจำลองของทำนบกั้นน้ำแบบใหม่ ในห้องทดลองวิชาชลศาสตร์ของวิทยาลัย.

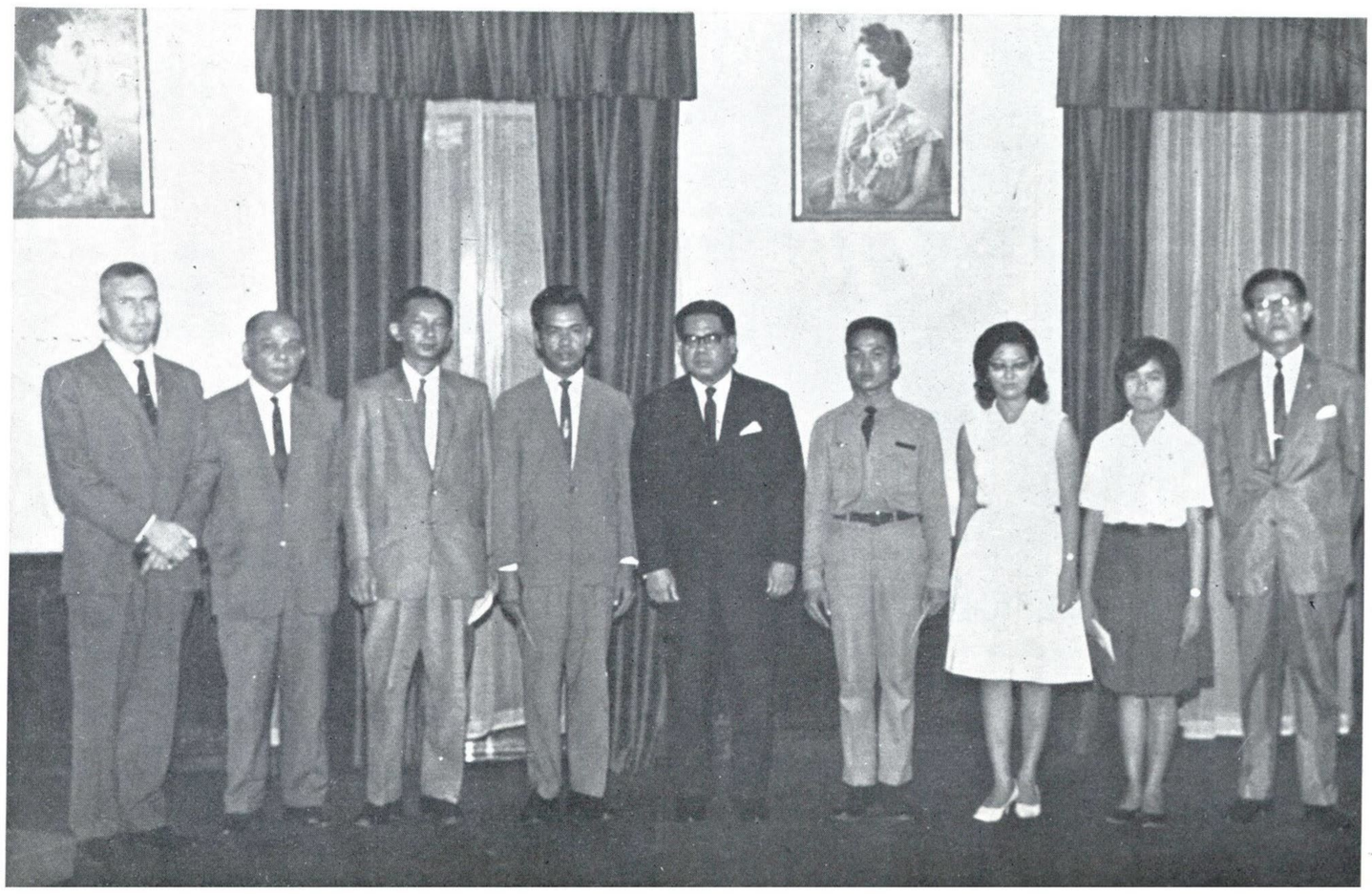
Big crowds turned up at the SEATO Graduate School of Engineering in response to its invitation to an "open house" on the occasion of the Organization's 10th Anniversary. U.S. Ambassador Graham A. Martin (centre) is shown inspecting a model of a dam in the hydraulics laboratory.



▶

ดร. กมล ชาญเลขา แห่งกระทรวงเกษตรได้รับประกาศนียบัตรแสดงคุณความดีที่ได้กลับจากทำหน้าที่เป็นศาสตราจารย์เศรษฐศาสตร์อยู่ที่มหาวิทยาลัยแห่งฟิลิปปินส์เป็นเวลาถึงห้าปี โดยทุนของ สปอ. โดยมี เซอร์ เดอมอท แมคเดอมอท เอกอัครราชทูตอังกฤษ ประธานคณะผู้แทนมนตรีเป็นผู้มอบ คนซ้ายคือ นายกนต์ธีร์ ศุภมงคล เลขาธิการ สปอ.

Dr. Kamol Janlekha, of the Thai Ministry of Agriculture, who recently completed a term of five years as SEATO Professor of Economics at the University of the Philippines, receives his certificate from the Chairman of the SEATO Council Representatives, Sir Dermot MacDermot, British Ambassador to Thailand. On left is SEATO Secretary-General Konthi Suphamongkhon.



◀

นายไพโรจน์ ชัยนาม (คนที่ ๕ จากซ้าย) ปลัดกระทรวงการต่างประเทศได้เป็นประธานในพิธีแจกรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดเรียงความ สปอ. ซึ่งจัดแข่งขันเป็นประจำทุกปี.

Mr. Phairot Jayanama, (fifth from left) Under-Secretary of State for Foreign Affairs, presented prizes to winners in the annual SEATO Essay Contest in Thailand in a ceremony held at the Ministry of Foreign Affairs.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

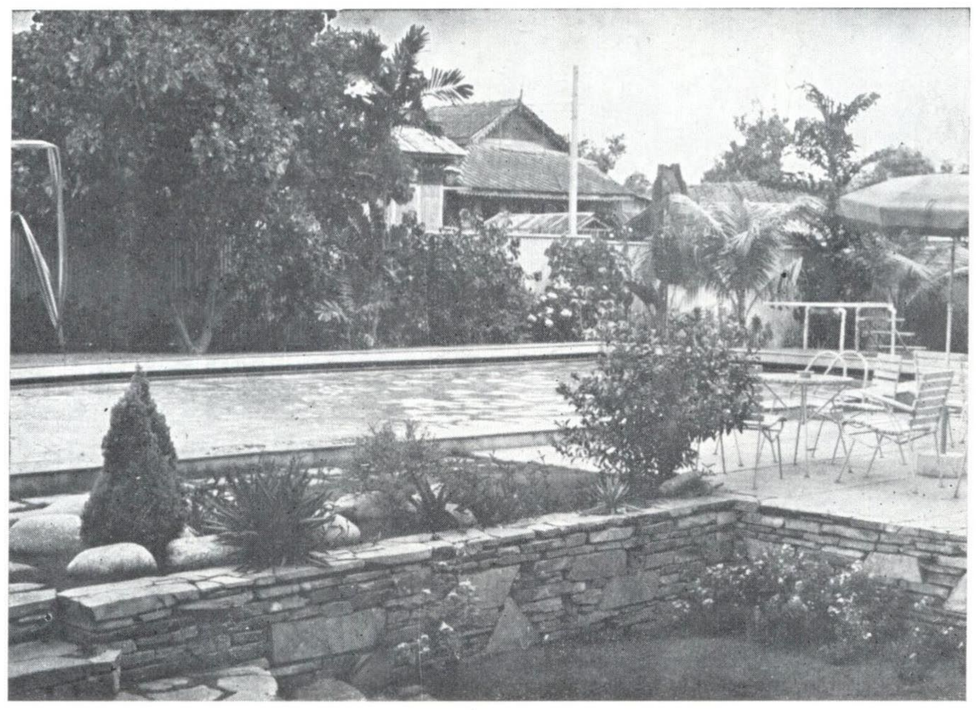
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

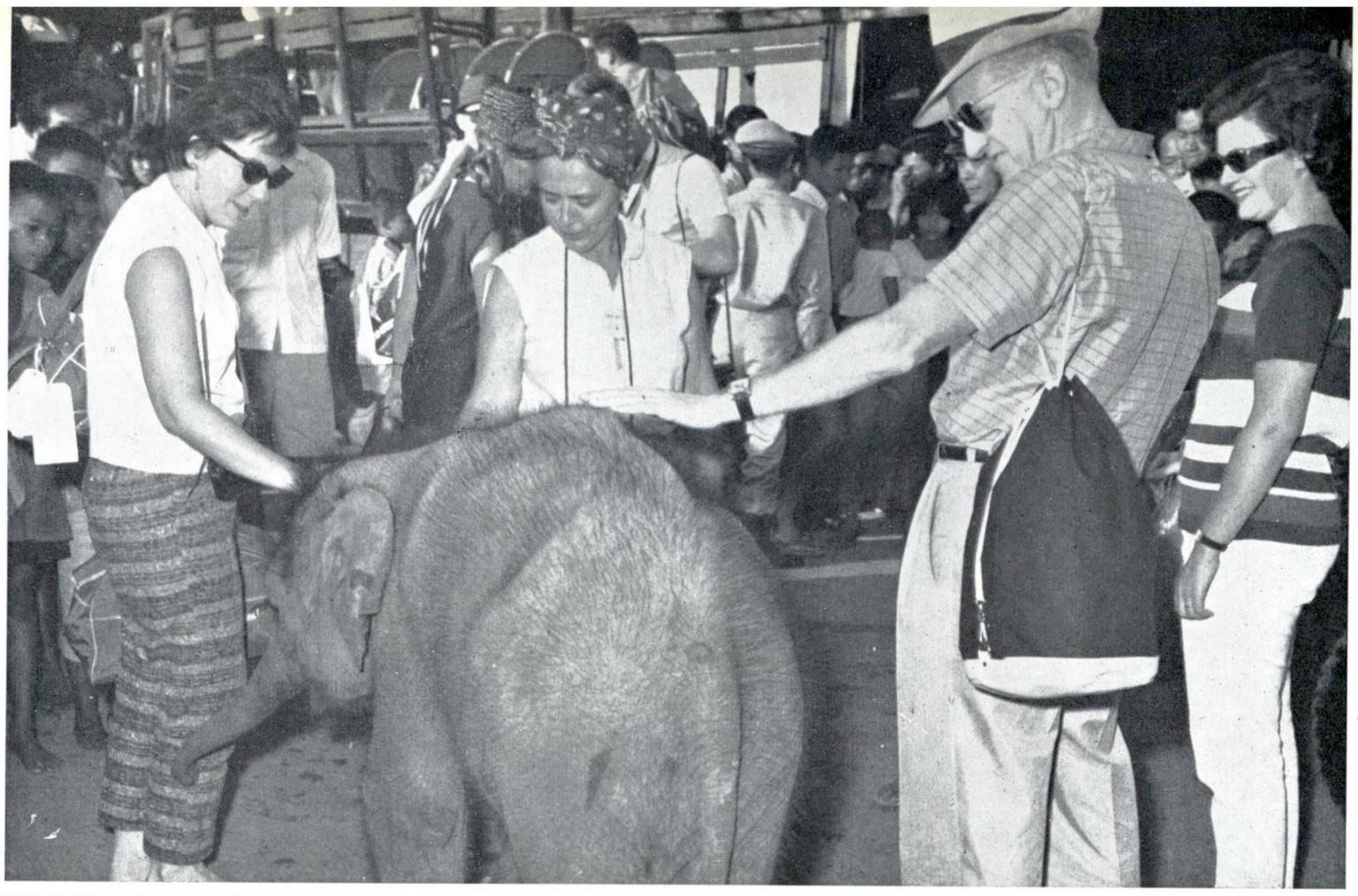
ดื่มแล้วชื่นใจ

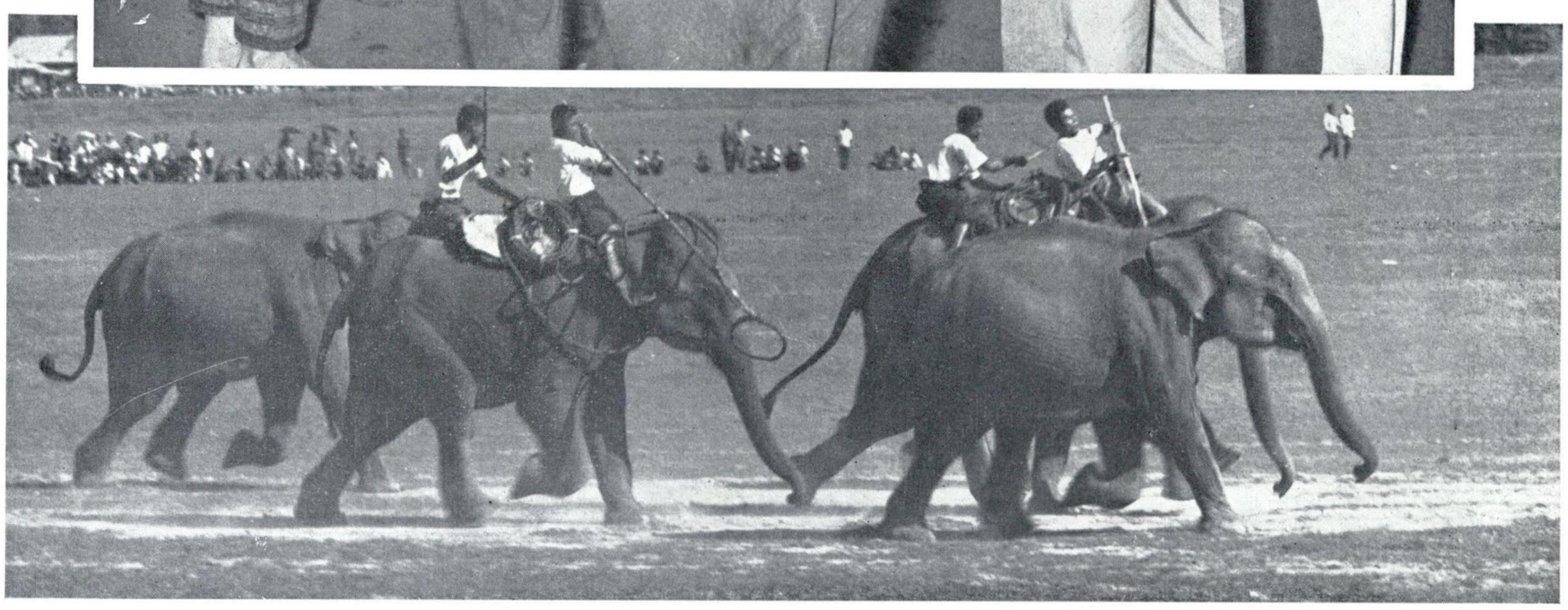


ดื่มได้ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ





ไปชมคล้องช้างที่สุรินทร์

ELEPHANT GREAT SHOW AT SURIN

มาเที่ยวเมืองไทยแล้วไม่ได้เห็นช้างก็เหมือนไม่ได้มา

เพราะฉะนั้นนักท่องเที่ยวที่มีเวลาน้อยจึงต้องแวะสวนสัตว์ดุสิต เพื่อดูช้างก่อนจะรีบรุดเดินทางต่อไป แต่ผู้ที่มีเวลานานและโดยฉะเพาะผู้ที่มาถึงเมืองไทยราว ๆ ปลายเดือนตุลาคมก็จะโชคดีมากกว่าเพื่อน คือจะได้ชมช้างโขลงใหญ่แสดงกิจกรรมอะไรหลายอย่างที่จะหาดูไม่ได้จากที่ไหนทั้งนั้น

การแสดงของช้างนี้องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวจัดให้มีทุกปีประมาณปลายเดือนตุลาคมและต้นเดือนพฤศจิกายนที่จังหวัดสุรินทร์ทางตะวันออกเฉียงเหนือ มีขบวนรถด่วนพิเศษสดวกสบายสำหรับนักท่องเที่ยวโดยฉะเพาะพาไปสู่จังหวัดนั้น การเดินทางใช้เวลาประมาณ ๑๐ ชั่วโมง

ช้างโขลงใหญ่จะเข้าขบวนเดินพาเหรดให้ชม จะวิ่งแข่งกันอย่างเต็มฝีเท้า จะแสดงชักคะเย่อกับชายฉกรรจ์หลายคนให้ดู นอกจากนี้ผู้ชมก็ยังจะได้เห็นวิธีการจับช้างแบบพื้นเมือง แถมท้ายด้วยการร่ายรำแบบต่าง ๆ ของไทยเดิมโดยสาว ๆ สวย ๆ หลายคน ต่อจากนั้นใครอยากจะลองขึ้นไปขี่ช้าง ก็ลองได้เลย โดยไม่ต้องเสียเงินด้วย.

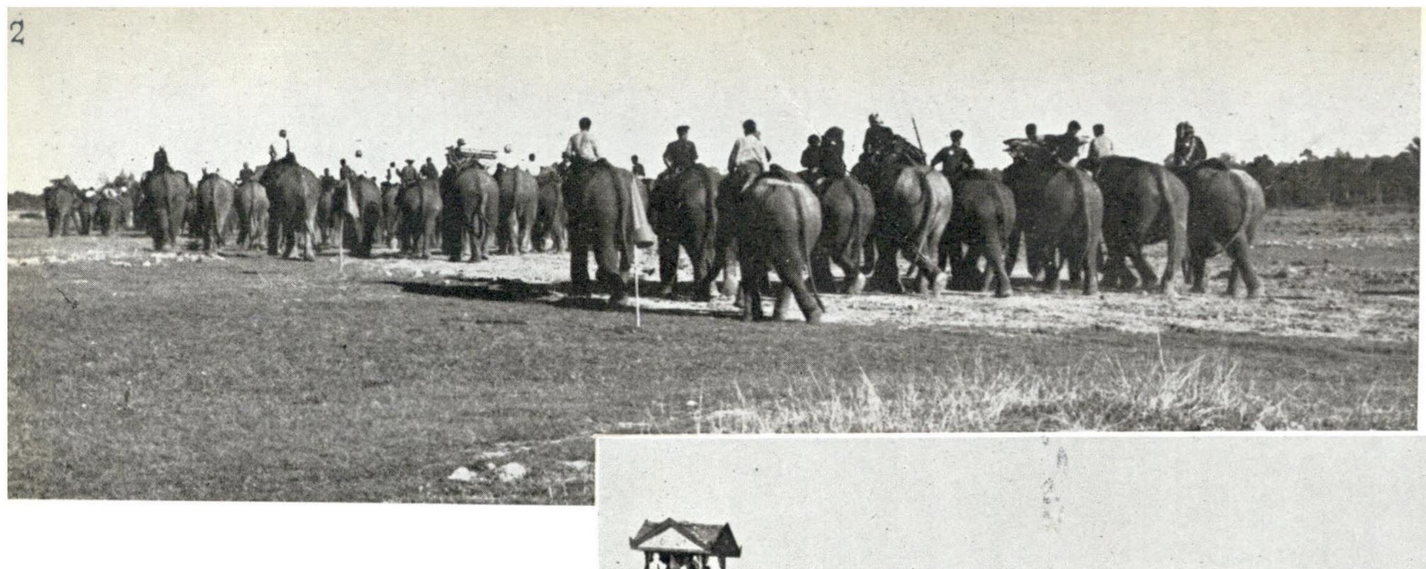
For all tourists, it is a must to see elephants while visiting Thailand.

Those on a flying visit will have to take a little time off to see what they really look like at Dusit Zoo but those who can linger about and especially those arriving around the end of October will be luckier since they can witness probably the largest herd of elephants performing feats of skill, strength and endurance which are far more exciting than circus thrills.

Organized by the Tourist Organization of Thailand, the elephant round-up takes place each year around the end of October and early November at Surin, a province in the northeast. Special railway coaches with sleeping accommodation are provided to ensure tourists maximum comfort during the 10-hour journey to that province.

Once these surprises and thrills await visitors on all sides. They will watch war elephants in full battle array, traditional-style roping of wild elephants, tug of war between an elephant and men, elephant racing and mass parade of the pachyderms winding up with a gala performance of traditional dances by local belles. And last but certainly not least, they will be offered a free elephant ride (compliments of the TOT).

2



◀

เดินขบวน

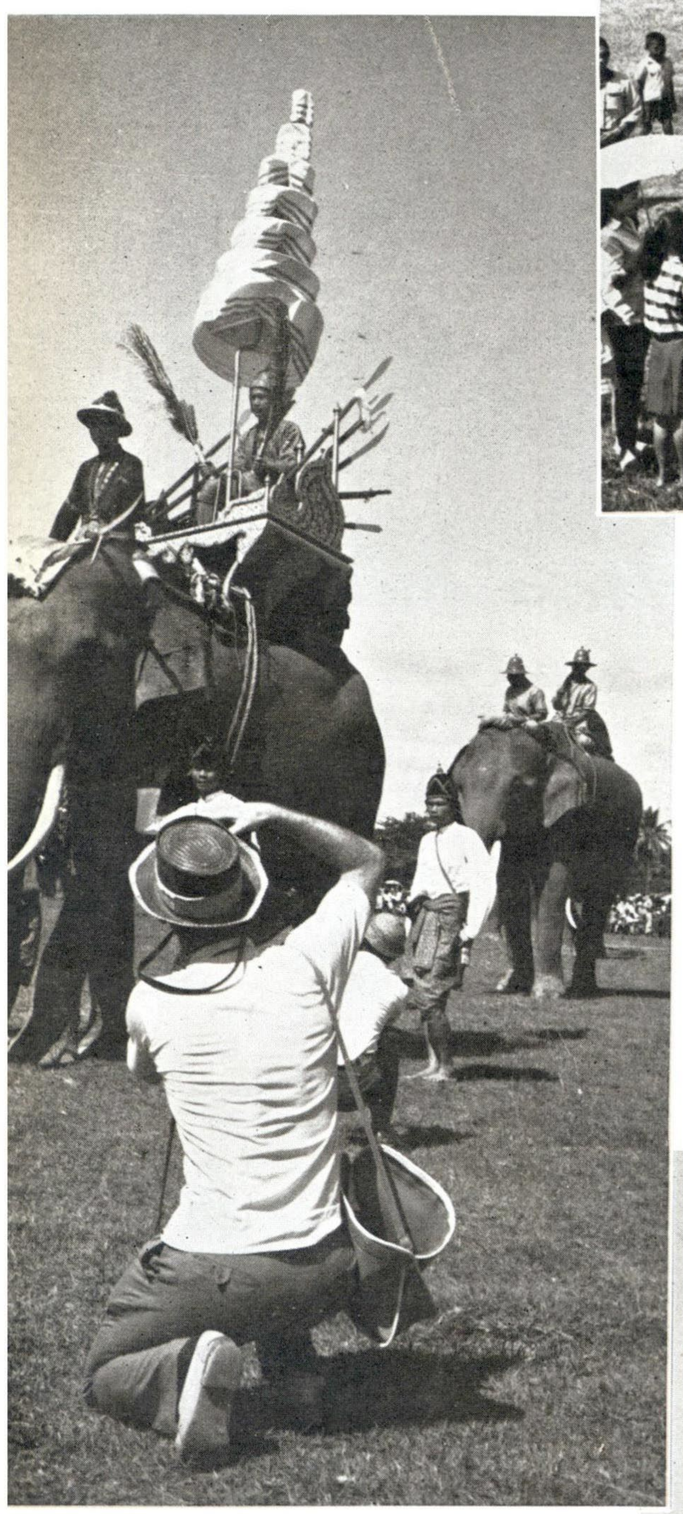
Elephant parade.



▶

บ้อนอาหารให้ช้าง

Feeding the elephants, mostly with surgar-cane.



◀

ช้างศึกทรงเครื่อง

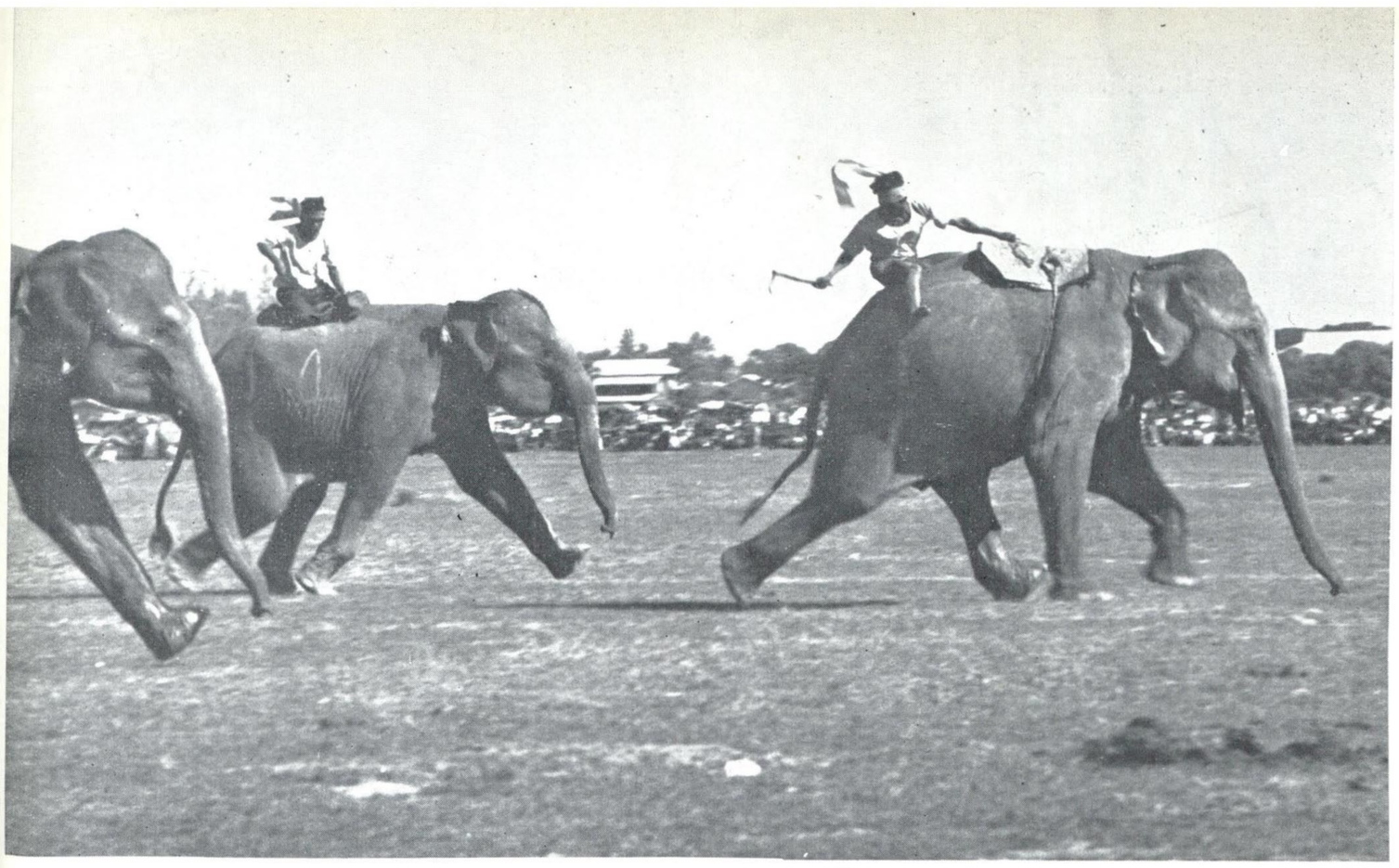
A war elephant in full battle array.



▶

การชักคะเย่อระหว่างช้างกับคน

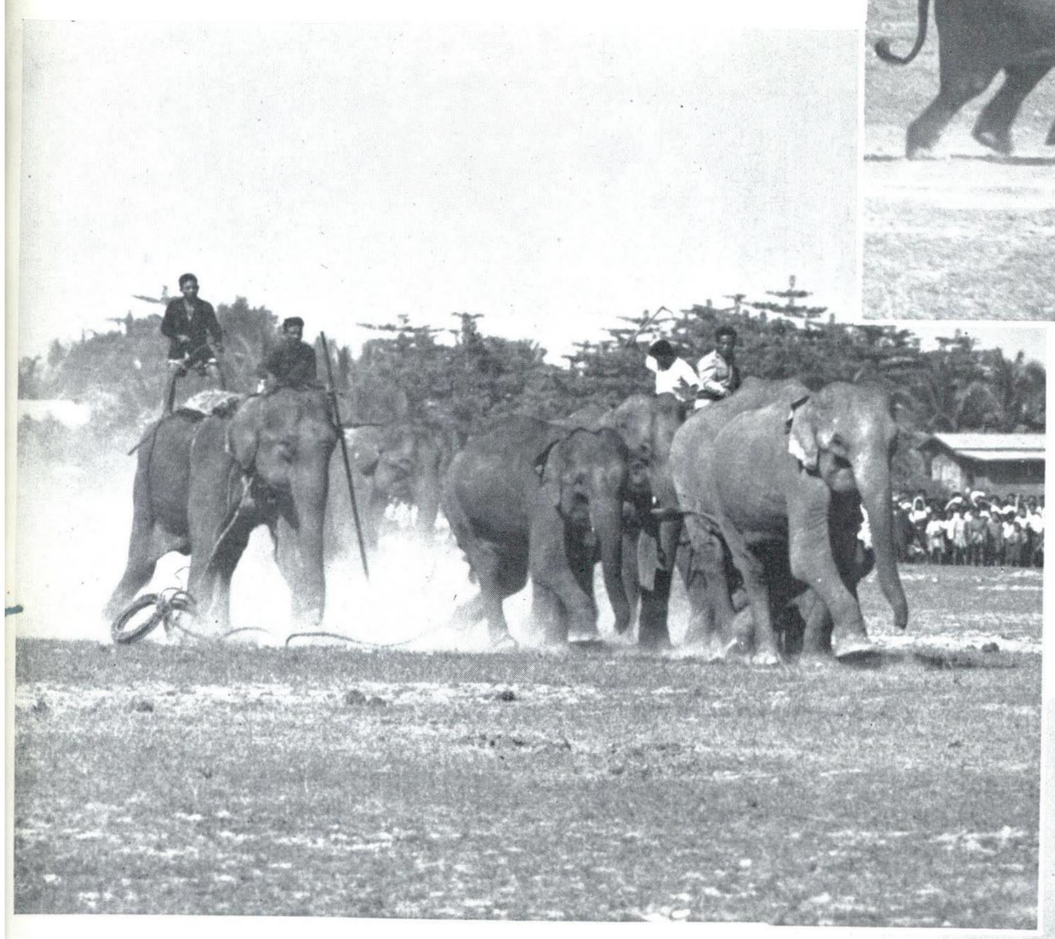
An elephant versus a host of men.



◀
การแข่งขันวิ่งเร็ว

Elephant racing.





แสดงการคล้องช้างป่า

Looping of wild elephants.



หมู่บ้านชาวประมง

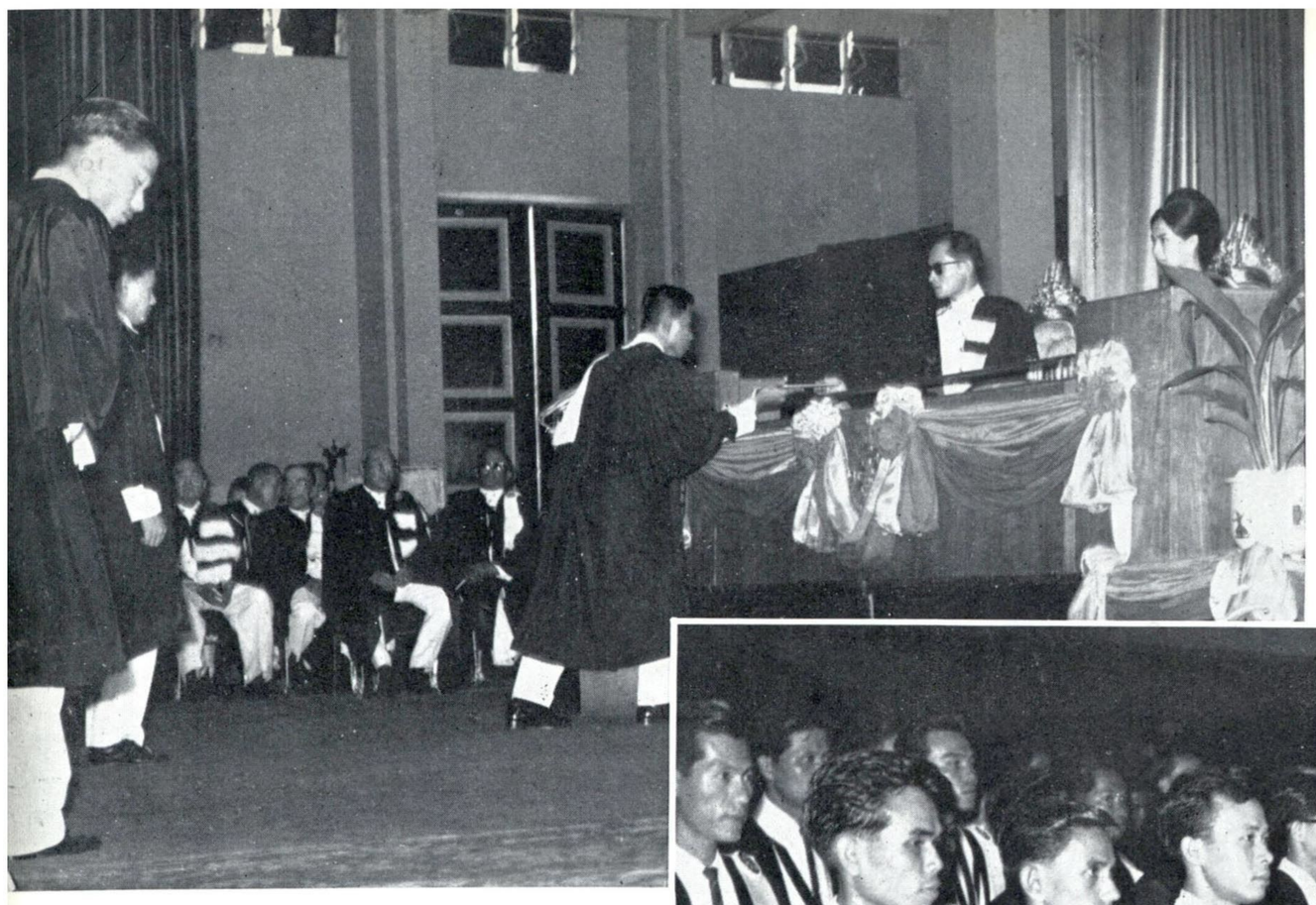
ปากน้ำบางนรา

จ.ว. นราธิวาส

Fishing Village

Narathivas province









พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงเป็นประธานในพิธีแจกประกาศนียบัตรของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อ ๒๒ ส.ค.

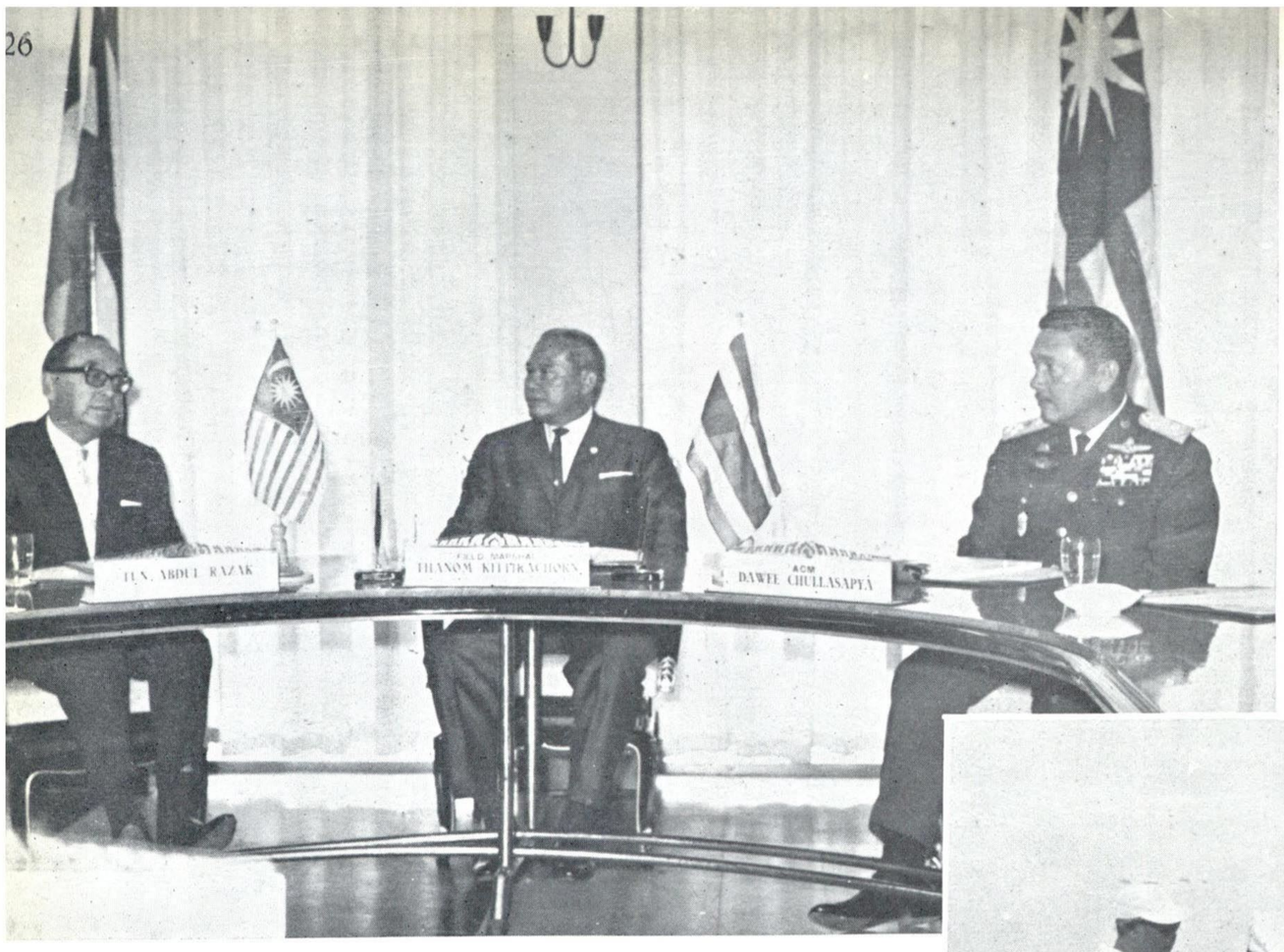
Their Majesties the King and Queen presided at the commencement ceremony of the University of Thammasat on August 22.



◀

นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร และครอบครัว ออกตรวจสภาพทั่วไปในจังหวัดพระนคร เมื่อ ๖ กันยายน ในภาพได้ถามทุกข์สุขของพ่อค้าแม่ค้าที่ตลาดเทวราช.

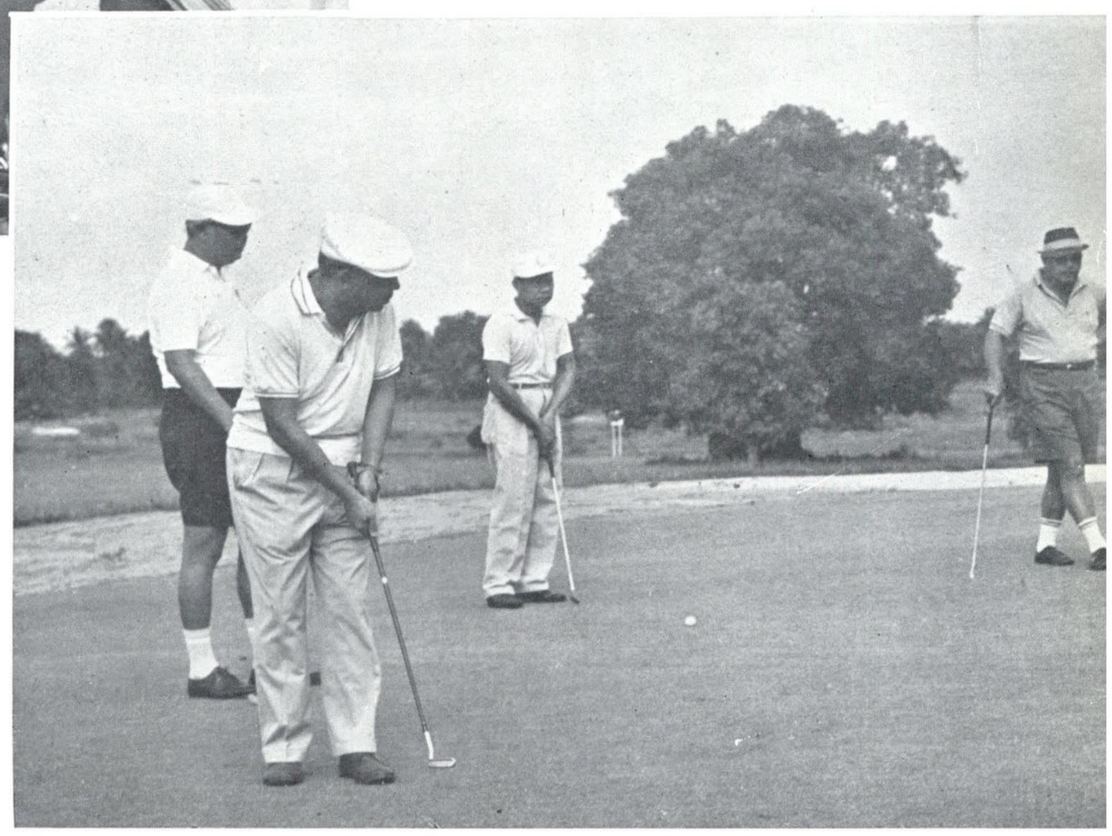
The Prime Minister and family on September 6 inspected general conditions in the city. They are seen in the picture inquiring into the well-being of tradesmen and women.



◀

จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี เปิดการประชุมพิจารณาปัญหาชายแดน ระหว่างไทย–มาเลเซีย เมื่อ ๒ ตุลาคม ณ กองบัญชาการทหารสูงสุด ในกระทรวงกลาโหม ซ้ายสุด คือ ตนกู อับดุล ราซัค รองนายกรัฐมนตรีมาเลเซีย และขวา คือ พลอากาศเอกทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn opened on October 2, the Thai—Malaysian talks on border problem at the Supreme Command Headquarters. He is seen flanked by Malaysian Deputy Premier Tun Abdul Razak (left) and Deputy Defence Minister Air Chief Marshal Dawee Chullasapya.



▶

คณะกรรมการชายแดนกำลังเพลิดเพลินกับกอล์ฟที่บางพระ

Members of the Border Committee at a friendly golf tournament at Bang Phra.



◀

นายกรัฐมนตรีกล่าวต้อนรับคณะกรรมการชายแดนจากมาเลเซีย ในงานเลี้ยงรับรอง ณ กระทรวงกลาโหม

The Premier delivers a speech welcoming the Border Committee from Malaysia at a reception held in their honour at the Defence Ministry.

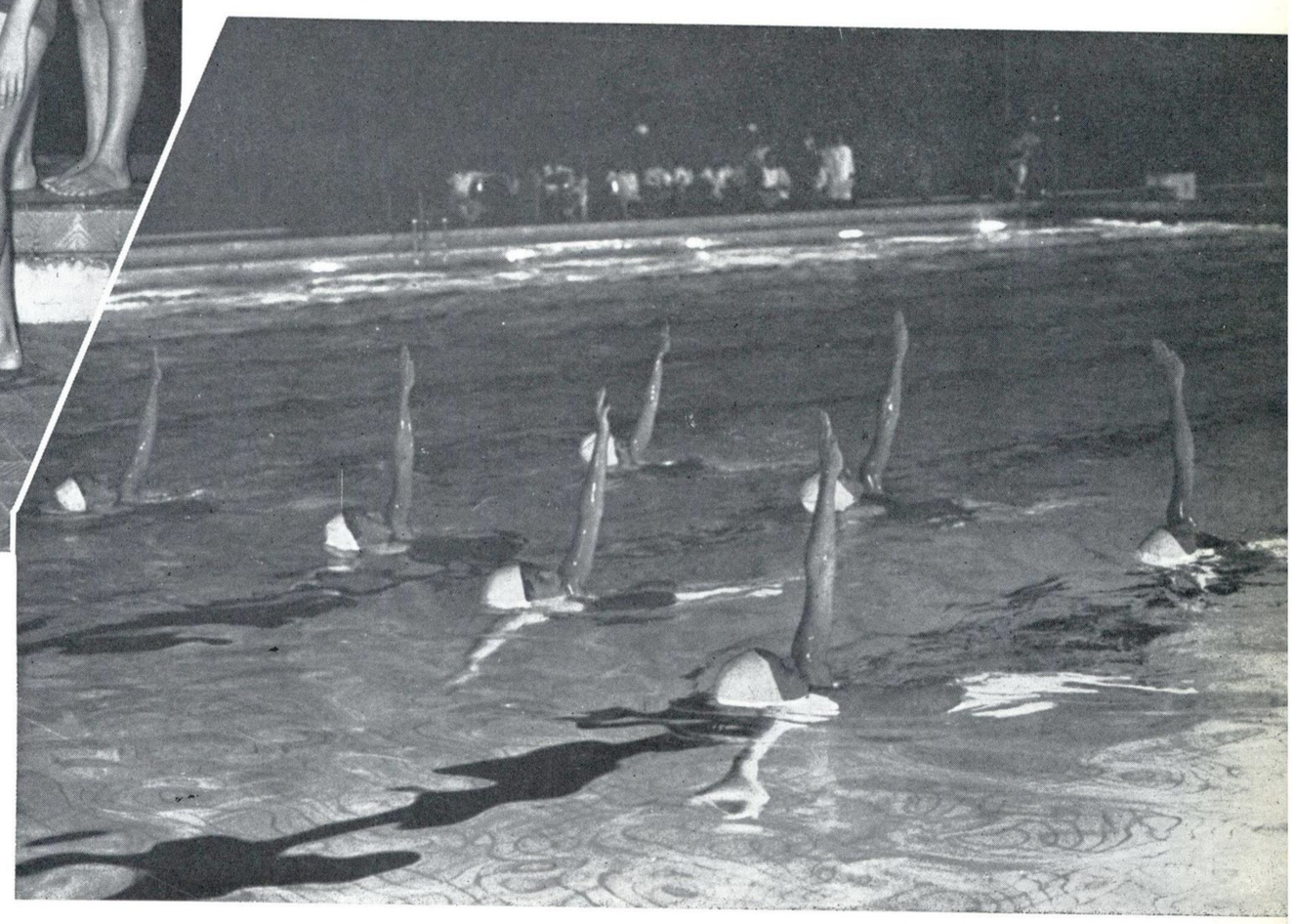


▶

การแสดงโดยนาฏศิลปจากกรมศิลปากรระหว่างงานเลี้ยง

Performance by the Fine Arts Department dancers at the reception.





คณะระบำใต้น้ำจากสหรัฐอเมริกาได้เดินทางมาแสดงให้ประชาชนในจังหวัดพระนครชมเมื่อเร็ว ๆ นี้ ณ สระว่ายน้ำโอลิมปิค กรีฑาสถานแห่งชาติ.

The Aquabelles from the U.S. gave Bangkok a treat of underwater ballet. The show was arranged through the good offices of the Swimming Association of Thailand at the National Stadium Olympic Swimming pool.

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.

- figured silk fabric.

- Chieng Mai cotton textile.

- a large assortment of neckties

- men's and women's sports shirts

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

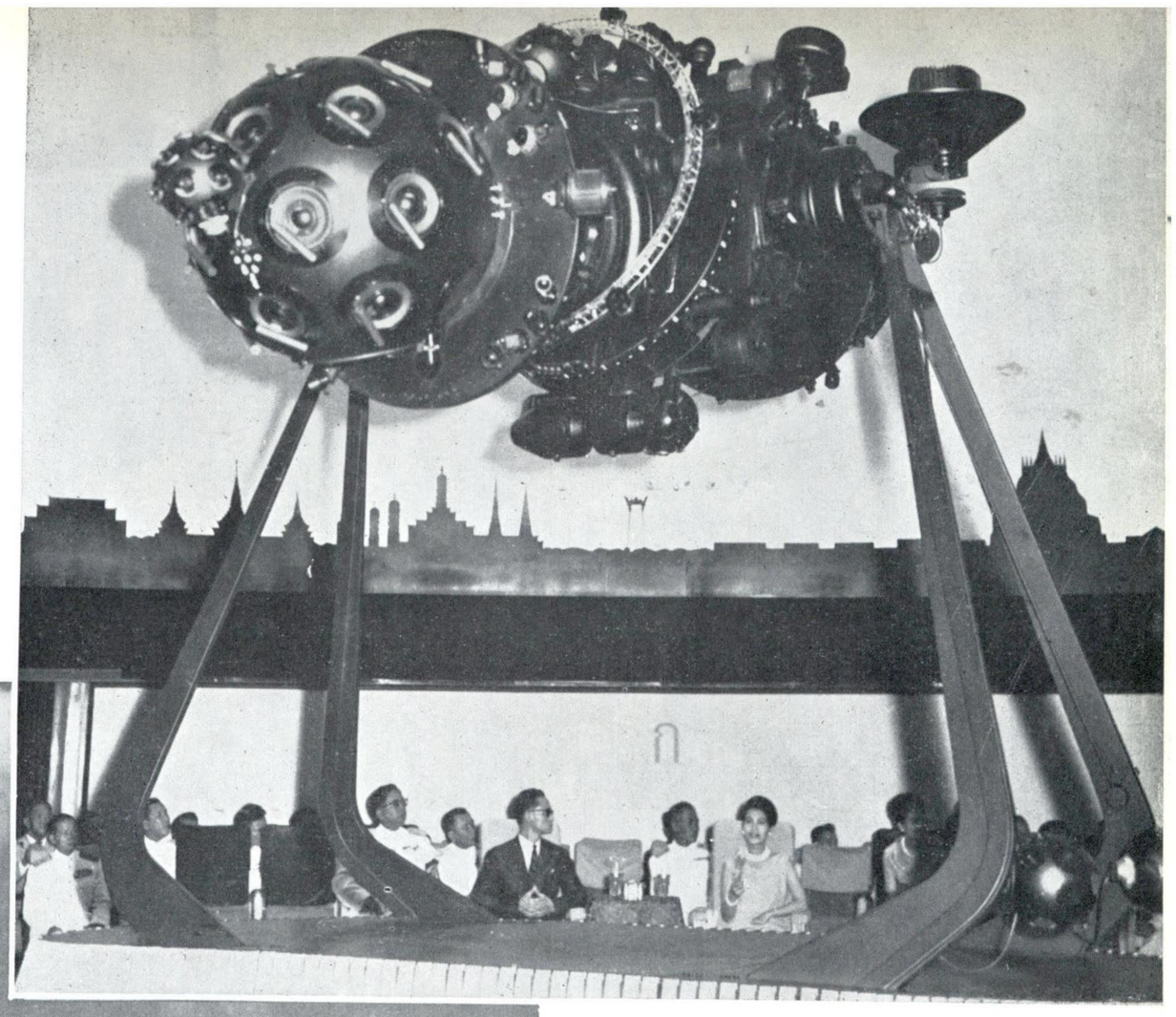
Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

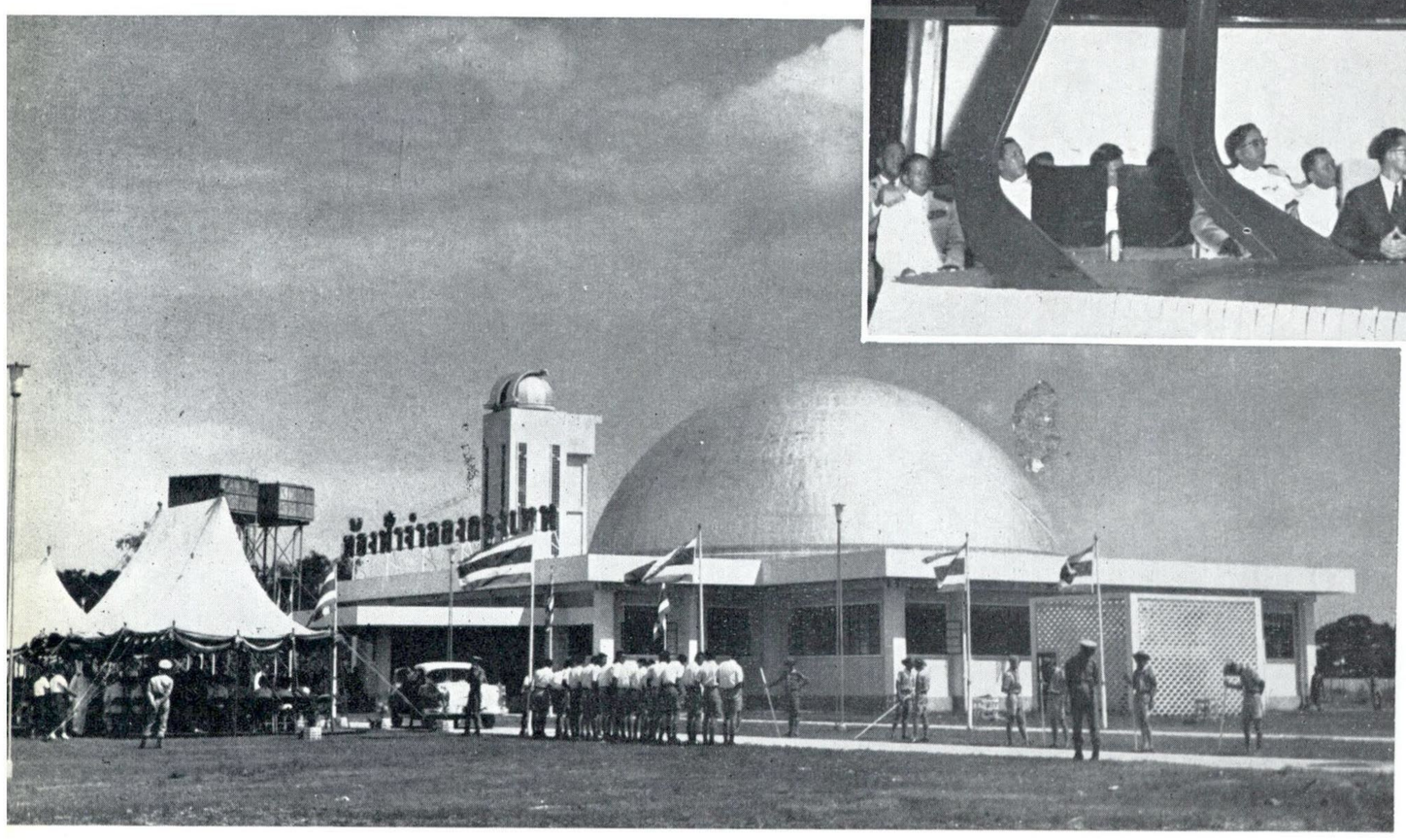
Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directly The State Lottery Office, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ประทับทอดพระเนตรหอดูดาว ในอาคารท้องฟ้าจำลองกรุงเทพฯ ซึ่งทั้งสองพระองค์ได้เสด็จฯ ไปทรงเป็นประธานในพิธีเปิด เมื่อ ๑๘ สิงหาคม.

The Royal Couple is watching the observatory of the Bangkok Planetorium which They opened on August 18.







โรคกะเพาะอาหาร
ใช้
แม็กทริส
MAGTRIZ

แก้โรคกะเพาะอาหาร ดับฤทธิ์กรด และพิษต่างๆที่เกิดขึ้นในกะเพาะอาหาร ทั้งเปนยาระบายอ่อนๆในตัว รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายกล่องละ ๓๖ เม็ด
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

เอกศิลป

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

AFTER SIGHTSEEING
THAIL AND
it's time for
MEKHONG



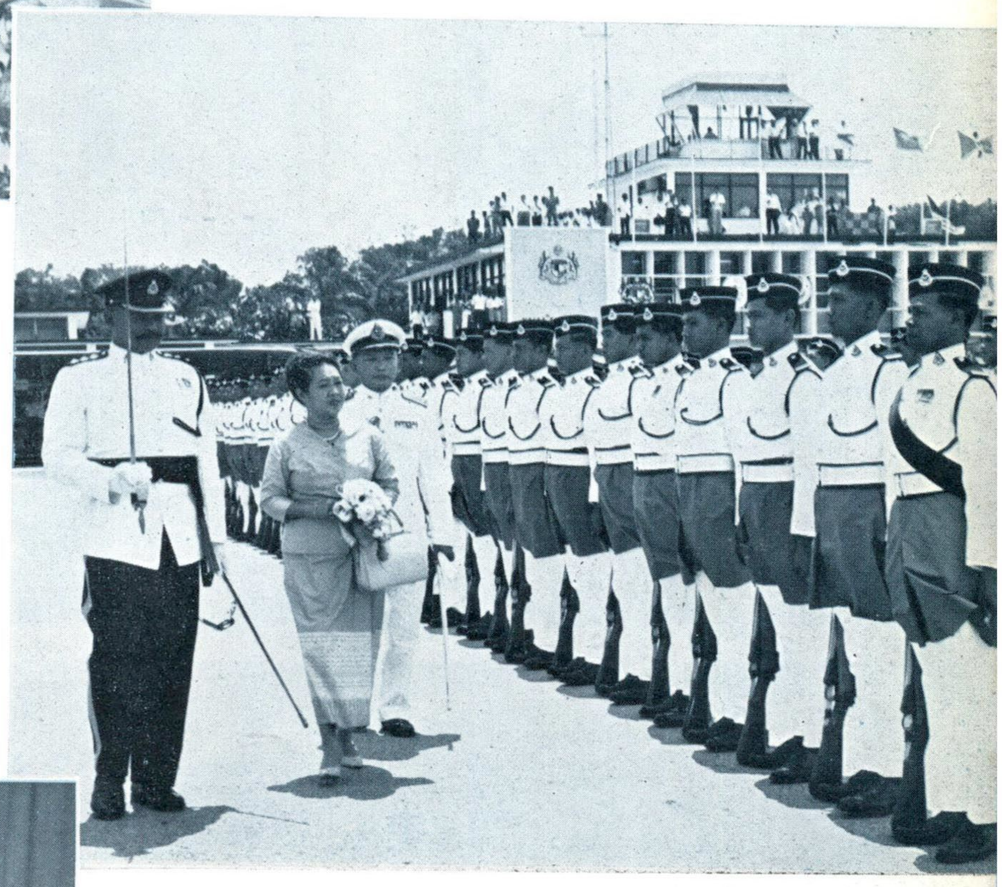
Specially Blended
Thai Whisky





▲ สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี เสด็จ ฯ ถึงสนามบินกัวลาลัมเปอร์ มาเลเซีย เมื่อ ๑๓ สิงหาคม เพื่อทรงเยี่ยมเยียนอยู่เป็นเวลา ๓ สัปดาห์ ในภาพ ทรงได้รับการต้อนรับจาก ตวนกู อับดุล ราซัค รองนายกรัฐมนตรีและภริยา

H.M. Queen Rambhai Barni arrived in Kuala Lumpur on August 13 for a 3-week visit of Malaysia. Picture shows the Royal visitor being greeted by Deputy Premier Tun Abdul Razak. Looking on is Toh Puan Raha.



▲ ทรงตรวจแถวกองเกียรติยศที่สนามบิน

H.M. Queen Rambhai Barni inspecting the guard of honour of Malaysian police.



◀ สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีถวายของที่ระลึกแก่สมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซีย

H.M. Queen Rambhai Barni presenting a gift to H.M. the Raja Permaisuri Agong when the former paid a call on Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong at the Istana Negara.



▶ ตวนกู อับดุล เราะห์มาน นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย และคุณหญิง ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำถวาย ณ ทำเนียบ

The Royal visitor as guest of honour at a dinner given by Prime Minister Tunku Abdul Rahman and Puan Sharifah Rodziah at the Residency, Kuala Lumpur.



▲ หนุ่มสาวไทยคู่หนึ่ง คือนายชาตรี บุญสูง และนางสาวมัลลิกา ปาณะนนท์ เข้าสู่พิธีสมรสแบบไทยในวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๐๗ ในภาพ มิสเตอร์ ฮาร์รี่ เฟเดอร์ กงสุลไทยประจำออสเตรเลีย กำลังหลั่งน้ำพระพุทธมนต์จากสังข์ลงบนมือของเจ้าสาว

Two young Thais, Mr. Chatri Boonsoong and Miss Mallika Pananda were married in Melbourne on October 10.

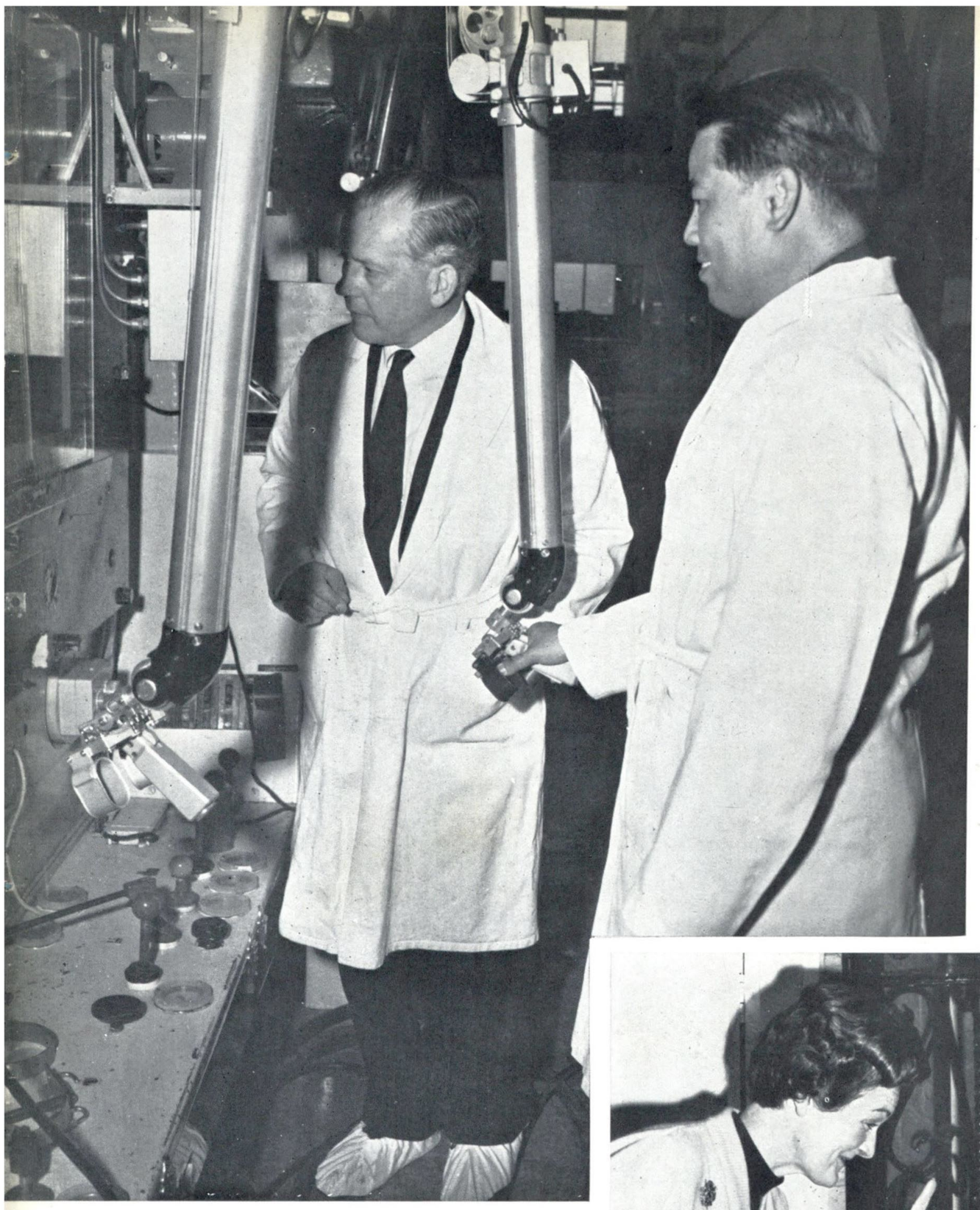
The Consul General for Thailand in Australia, Mr. Harry Fader, pours lustral water, flown in from Thailand, over Mallika's hands from a sacred conch shell during the Buddhist ceremony.



◀ การเปิดร้านจำหน่ายผ้าไหมไทยร้านแรกในกรุงลอนดอนในกลางปีนี้ ร้านนี้ตั้งอยู่ที่เลขที่ ๒๗๔ เอ ถนนอัปเปอร์ริชมอนด์ เวสต์ อิสท์ชีน ลอนดอน ผู้เป็นประธานในพิธีเปิด คือ ม.จ. เพลิง นพดลระพีพัฒน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำลอนดอน แขกผู้มีเกียรติได้แก่ชายาของท่านเอกอัครราชทูต นายกเทศมนตรีและภริยา.

London has its first shop selling Thai silk ties in the middle of this year with the opening of the first retail branch of the newly-formed Thai Silk Tie Company of Saville Row.

The shop, located at 274a, Upper Richmond Road West, East Sheen, London, S.W. 14, was formally opened by the Thai Ambassador, His Serene Highness Prince Plerng Nobadol Rabibhadana. Also present at the opening ceremony were Princess Rabibhadana, the Mayor of Barnes and the Mayoress.



◀

ระหว่างไปเยือนออสเตรเลีย ๒ สัปดาห์ ในฐานะเป็นแขกของรัฐบาล นายกนต์ธีร์ ศุภมงคล เลขาธิการ สปอ. ได้ไปเยือนศูนย์วิจัยของคณะกรรมาธิการพลังงานปรมาณูออสเตรเลียที่คูลัส ไฮ้ทส์ ใกล้นครซิดนีย์

ในภาพเลขาธิการ สปอ. กำลังทดลองใช้เครื่องมือเกี่ยวกับกัมมันตภาพรังสี ผู้ยืนอยู่ด้วยคือ นายดับเบิลยู เอช. โรเบิตส์ ผู้แทนผู้อำนวยการศูนย์วิจัย

During his two-week stay in Australia as guest of the Australian Government, the Secretary-General of SEATO, Mr. Konthi Suphamongkhon, visited the Australian Atomic Energy Commission research establishment at Lucas Heights, near Sydney.

The Secretary-General operates a master slave manipulator of Lucas Heights used for handling radio-active materials. With him is Mr. W.H. Roberts, representing the Director.



▶

วรนิจ เกริกกฤตยา นักเรียนหญิงไทยอายุ ๑๖ ปี ใช้เวลา ๑๒ เดือนในออสเตรเลีย ภายใต้แผนการแลกเปลี่ยนนักเรียนของสโมสรโรตารี่ วรนิจอาศัยอยู่กับครอบครัวชาวออสเตรเลียที่เมลเบิร์น และศึกษาในโรงเรียนออสเตรเลียเพื่อที่จะให้คุ้นกับการดำเนินชีวิตตามแบบชาวออสเตรเลีย

ในภาพ มิสซิส มากาเรต แลดเนอร์ ซึ่งวรนิจพักอยู่ด้วย กำลังไต่ถามวรนิจว่า เธอลืมอะไรบ้างไหมก่อนที่เธอจะออกจากบ้านไปเรียนหนังสือ

A 16-year-old Thai schoolgirl, Woranij Krerkritaya is spending 12 months in Australia on a Rotary Exchange scholarship. Woranij is living with Australian families in Melbourne and going to an Australian school to learn the Australian way of life.

Mrs. Margaret Ladner, with whom Woranij is staying at present, asks Woranij if she has forgotten anything as she prepares to leave for school.

ทะเลสาปสงขลา

จังหวัดสงขลา

THE LAGOON
of
SONGKHLA PROVINCE.

ของที่ระลึกทางการ
จาก
การประชาสัมพันธ์

